

Pour choisir l'aiguille et le fil corrects, reportez-vous d'abord au tableau des pages 22 & 23, afin de déterminer le poids de votre tissu et sa nature, puis cherchez dans la case correspondante du tableau ci-dessous le fil et l'aiguille adaptés.

Par exemple: si vous avez à coudre un lainage moyen, cherchez dans la colonne tissus, à l'extrême gauche (page 30) la ligne "LAINE", puis dans la colonne "MOYENS" (page 31). A l'intersection de 2 colonnes, vous trouverez le fil et l'aiguille appropriés, soit une soie ou un coton mercerisé moyens et une aiguille cat. 2020 grosseur 14, pour les tissus tissés ou une aiguille cat. 2045 grosseur 14 pour les tissus à maille.

MOYENS		EPAIS		TRES EPAIS	
Fils	Aiguilles	Fils	Aiguilles	Fils	Aiguilles
soie moyenne coton n° 40	Cat. 2020 n° 11				
synthétique moyen coton n° 40	Cat. 2020 n° 11	synthétique épais coton n° 40	Cat. 2020 n° 14		
cablé n° 40 coton n° 40	2020-14 Tissé 2045-14 A maille	cablé épais mercerisé épais	Cat. 2020 n° 16	cablé épais mercerisé épais	Cat. 2020 n° 18
soie moyenne coton n° 40	2020-14 Tissé 2045-14 A maille	coton n° 40	Cat. 2020 n° 16	coton n° 40	Cat. 2020 n° 16
synthétique moyen	2020-14 Tissé 2045-14 A maille	synthétique épais	2020-16 Tissé 2045-16 A maille		
synthétique moyen	2020-14 Tissé 2045-14 A maille	synthétique épais	2020-16 Tissé 2045-16 A maille		
coton n° 40 synthétique moyen	Cat. 2032 n° 14	coton n° 40 synthétique épais	Cat. 2032 n° 16	cablé n° 36 synthétique épais	Cat. 2032 n° 18
coton n° 40 synthétique moyen	Cat. 2020 n° 11	coton n° 40 synthétique moyen	Cat. 2020 n° 14	coton n° 40 synthétique épais	Cat. 2020 n° 16

Tabelle für Stoffart, Garn und Nadel

Die richtige Nadel- und Garnauswahl passend zu Ihrem Stoff ist äußerst wichtig, denn hiervon hängt die Haltbarkeit und das Aussehen Ihres neuen Kleidungsstückes ab. Die Stofftabelle auf Seite 24/25 und die nachstehende Tabelle für Stoffart, Garn und Nadel geben Ihnen praktische Hinweise für die Auswahl von Nadel und Garn. Bedienen Sie sich dieser Tabelle, ehe Sie mit dem Nähen beginnen. Achten Sie immer darauf, daß für Ober- und Unterfaden die gleiche Garnart und -stärke verwendet werden.

Stoffart	sehr dünn		dünn		leicht	
	Garn	Nadel	Garn	Nadel	Garn	Nadel
Seide	Feine Seide, feines Nähgarn merz.	2020-9 ■	Feine Seide feines Nähgarn merz.	2020-9 ■	Feine Seide feines Nähgarn merz.	2020-11 (Gewebt) 2045-11 (Gewirkt)
Kunstseide	Feine Seide, feines Nähgarn merz.	2020-9 ■	Feine Seide feines Nähgarn merz.	2020-9 ■	Feine Seide feines Nähgarn merz.	2020-11 (Gewebt) 2045-11 (Gewirkt)
Baumwolle	Feine Baumwolle, feines Nähgarn merz.	2020-9 ■	Feine Baumwolle feines Nähgarn merz.	2020-9 ■	Mittlere Baumwolle mittleres Nähgarn merz.	2020-11 (Gewebt) 2045-11 (Gewirkt)
Wolle					Feine Seide feines Nähgarn merz.	2020-11 (Gewebt) 2045-11 (Gewirkt)
Synthetische Stoffe	Feines synth. Garn	2020-9 ■	Feines synth. Garn	2020-9 ■	Feines synth. Garn	2020-11 (Gewebt) 2045-11 (Gewirkt)
Synthetische Mischstoffe			Feines synth. Garn	2020-9 ■	Feines synth. Garn	2020-11 (Gewebt) 2045-11 (Gewirkt)
Leder					Mittleres Nähgarn merz. mittleres synth. Garn	2032-11
Plastiks			Feines Nähgarn merz. Feines synth. Garn	2020-9 ■	Feines Nähgarn merz. feines synth. Garn	2020-11
Vinyl						

■ Stärke 9 empfiehlt sich nur zum Nähen; zum Aufspulen eine stärkere Nadel verwenden.

Um die richtige Nadel- und Garnauswahl zu gewährleisten, bestimmen Sie zuerst anhand der Stofftabelle, welche Stoffart und welche Dicke das von Ihnen verwendete Material hat. Suchen Sie dann auf der Tabelle unten die von Ihnen verwendete Stoffart in der linken Spalte "Stoffart" (Seide, Kunstseide usw.) auf. Gehen Sie nun in die Spalte der Stoffdicke (sehr dünn, dünn usw.). Sie finden dort die zu Ihrem Stoff passende Garn-Nadelkombination.

Beispiel: Wenn Sie mittelschwere Wolle nähen, suchen Sie nach Wolle in der Spalte "Stoffart". Gehen Sie dann in die Spalte "mittelschwer" und Sie werden feststellen, daß Sie eine mittelschwere Seide oder Nähgarn merz. und eine Nadel 2020 Stärke 14 für gewebte oder 2045 Stärke 14 für gewirkte Stoffe verwenden müssen.

mittelschwer		schwer		sehr schwer	
Garn	Nadel	Garn	Nadel	Garn	Nadel
Mittlere Seide mittleres Nähgarn merz.	2020-11				
Mittleres synth. Garn mittleres Nähgarn merz.	2020-11	Schweres synth. Nähgarn schweres Nähgarn merz.	2020-14		
Mittlere Baumwolle mittleres Nähgarn merz.	2020-14 (Gewebt) 2045-14 (Gewirkt)	Schwere Baumwolle schweres Nähgarn merz.	2020-16	Schwere Baumwolle schweres Nähgarn merz.	2020-18
Mittlere Seide mittleres Nähgarn merz.	2020-14 (Gewebt) 2045-14 (Gewirkt)	Schwere Nähseide merz.	2020-16	Schweres Nähgarn merz.	2020-16
Mittleres synth. Garn	2020-14 (Gewebt) 2045-14 (Gewirkt)	Schweres synth. Garn	2020-16 (Gewebt) 2045-16 (Gewirkt)		
Mittleres synth. Garn	2020-14 (Gewebt) 2045-14 (Gewirkt)	Schweres synth. Garn	2020-16 (Gewebt) 2045-16 (Gewirkt)		
Mittleres Nähgarn merz. mittleres synth. Garn	2032-14	Schweres Nähgarn merz. schweres synth. Garn	2032-16	Schweres Nähgarn merz. schweres synth. Garn	2032-18
Mittleres Nähgarn merz. mittleres synth. Garn	2020-11	Mittleres Nähgarn merz. mittleres synth. Garn	2020-14	Schweres Nähgarn merz. schweres synth. Garn	2020-16

Tabella Tessuto, Ago, Filo

La scelta dell'ago e del filo adatti al tessuto è della massima importanza. Una scelta corretta influirà sulla durata e l'estetica del capo confezionato. La tabella nella pagina precedente e quella qui sotto riportata costituiscono una guida pratica per la scelta dell'ago e del filato. E' opportuno consultarle prima di iniziare un lavoro di cucito. Usare lo stesso tipo e la stessa grossezza di filo sia per l'ago che per la bobina.

TIPO DI TESSUTO	VELO		DELICATO		LEGGERO	
	FILO	AGO	FILO	AGO	FILO	AGO
Seta	Seta sottile Mercerizzato sottile	2020-9 ■	Seta sottile Mercerizzato sottile	2020-9 ■	Seta sottile Mercerizzato sottile	2020-11 Tramatura 2045-14 Maglia
Rayon	Seta sottile Mercerizzato sottile	2020-9 ■	Seta sottile Mercerizzato sottile	2020-9 ■	Seta sottile Mercerizzato sottile	2020-11 Tramatura 2045-14 Maglia
Cotone	Cotone sottile Mercerizzato sottile	2020-9 ■	Cotone sottile Mercerizzato sottile	2020-9 ■	Cotone medio Mercerizzato medio	2020-11 Tramatura 2045-14 Maglia
Lana					Seta sottile Mercerizzato sottile	2020-11 Tramatura 2045-14 Maglia
Sintetico	Sintetico sottile	2020-9 ■	Sintetico sottile	2020-9 ■	Sintetico sottile	2020-11 Tramatura 2045-14 Maglia
Misto sintetico			Sintetico sottile	2020-9 ■	Sintetico sottile	2020-11 Tramatura 2045-14 Maglia
Pelle					Mercerizzato medio Sintetico medio	2032-11
Plastica			Mercerizzato sottile Sintetico sottile	2020-9 ■	Mercerizzato sottile Sintetico sottile	2020-11
Vinilico						

■ Si raccomanda l'ago misura 9 solo per cucire. Per avvolgere la bobina usare un ago più grosso.

Per scegliere l'ago ed il filato adatti al tessuto, consultare prima la Tabella grossezza Tessuto per determinare la grossezza ed il tipo del tessuto che si intende usare.

Quindi consultare la Tabella Tessuto, ago, filo.

Individuare il tessuto nella colonna "Tipo di Tessuto" a sinistra (Seta, rayon ecc.). Quindi individuare la colonna relativa alla grossezza (velo, delicato, ecc.).

All'incrocio tra la colonna tipo di tessuto e la colonna grossezza si ha l'indicazione del tipo di filo e di ago da adoperare.

Per esempio: se si vuole cucire un tessuto di lana di medio peso, seguendo la linea relativa ai tessuti di lana, giunti alla grossezza Media, si vedrà che sarà opportuno usare un filo di seta o mercerizzato di media grossezza ed un ago 2020 nella misura 14 per tessuto a tramatura oppure un ago 2045 misura 14 per tessuto di maglia.

MEDIO		PESANTE		MOLTO PESANTE	
FILO	AGO	FILO	AGO	FILO	AGO
Seta medio Mercerizzato medio	2020-11				
Sintetico medio Mercerizzato medio	2020-11	Sintetico grosso Mercerizzato grosso	2020-14		
Cotone medio Mercerizzato medio	2020-14 tramatura 2045-14 maglia	Cotone grosso Mercerizzato grosso	2020-16	Cotone grosso Mercerizzato grosso	2020-18
Seta medio Mercerizzato medio	2020-14 tramatura 2045-14 maglia	Mercerizzato grosso	2020-16	Mercerizzato grosso	2020-16
Sintetico medio	2020-14 tramatura 2045-14 maglia	Sintetico grosso	2020-16 tramatura 2045-14 maglia		
Sintetico medio	2020-14 tramatura 2045-14 maglia	Sintetico grosso	2020-16 tramatura 2045-14 maglia		
Mercerizzato medio Sintetico medio	2032-14	Mercerizzato grosso Sintetico grosso	2032-16	Mercerizzato grosso Sintetico grosso	2032-18
Mercerizzato medio Sintetico medio	2020-11	Mercerizzato medio Sintetico medio	2020-14	Mercerizzato grosso Sintetico grosso	2020-16

Stof, garen en naaldtabel

Het kiezen van de juiste naald en het garen voor uw stof is van het allergrootste belang. Een juiste keuze zal het verschil uitmaken in de duurzaamheid en het uiterlijk van uw kledingstuk. De stofdiktentabel op de vorige bladzijde en de onderstaande stof, garen en naaldtabel zijn praktische richtlijnen voor de keuze van naald en garen. Raadpleeg deze voordat u met een naaiwerk begint. Denk eraan om dezelfde soort en dikte van garen te gebruiken in naald zowel als spoeltje.

Soort stof	Fijn		Doorzichtig		Lichtgewicht	
	Garen	Naalden	Garen	Naalden	Garen	Naalden
Zijde	Dunne zijde Dun glansgaren	2020-9 ■	Dunne zijde Dun glansgaren	2020-9 ■	Dunne zijde Dun glansgaren	2020-11 geweven 2045-11 gebreid
Rayon	Dunne zijde Dun glansgaren	2020-9 ■	Dunne zijde Dun glansgaren	2020-9 ■	Dunne zijde Dun glansgaren	2020-11 geweven 2045-11 gebreid
Katoen	Dun katoen Dun glansgaren	2020-9 ■	Dun katoen Dun glansgaren	2020-9 ■	Middeldik katoen Middeldik glansgaren	2020-11 geweven 2045-11 gebreid
Wol					Dunne zijde Dun glansgaren	2020-11 geweven 2045-11 gebreid
Synthetisch	Dun synthetisch	2020-9 ■	Dun synthetisch	2020-9 ■	Dun synthetisch	2020-11 geweven 2045-11 gebreid
Synthetisch gemengd			Dun synthetisch	2020-9 ■	Dun synthetisch	2020-11 geweven 2045-11 gebreid
Leer					Middeldik glansgaren Middeldik synthetisch	2032-11
Plastic			Dun glansgaren Dun synthetisch	2020-9 ■	Dun glansgaren Dun synthetisch	2020-11
Vinyl						

■ Naald nr. 9 wordt alleen voor naaien aangeraden. Gebruik voor spoeltopwinden een grotere naald

Raadpleeg eerst de stofdiktentabel om de dikte en de soort stof vast te stellen, die u gebruikt en kies dan de juiste naald en het garen voor uw stof.

Raadpleeg dan de stof, garen en naaldtabel.

Zoek de stof op, die u gebruikt, in de stofsoortkolom links. (Zijde, rayon, enz.). Zoek dan de stofdiktenkolom voor uw stof op (fijn, doorzichtig, enz.), bovenaan in de tabel. Lees dwars vanaf de

stofsoortkolom naar de juiste stofdiktekolom. Daar zal de juiste garen- en naaldkeuze voor uw stof worden gevonden.

Voorbeeld: als u een middeldikke wolstof gaat naaien, zoek dan wol op in de stofsoortkolom en u zult zien dat een middeldikke zijde of glansgaren en een naald maat 2020-14 voor geweven stoffen en maat 2045-14 voor gebreide stoffen moet worden gebruikt.

Middeldik		Dik		Extra dik	
Garen	Naalden	Garen	Naalden	Garen	Naalden
Middeldikke zijde Middeldik glansgaren	2020-11				
Middeldik synthetisch Middeldik glansgaren	2020-11	Dik synthetisch Dik glansgaren	2020-14		
Middeldik katoen Middeldik glansgaren	2020-14 geweven 2045-14 gebreid	Dik katoen Dik glansgaren	2020-16	Dik katoen Dik glansgaren	2020-18
Middeldikke zijde Middeldik glansgaren	2020-14 geweven 2045-14 gebreid	Dik glansgaren	2020-16	Dik glansgaren	2020-16
Middeldik synthetisch	2020-14 geweven 2045-14 gebreid	Dik synthetisch	2020-16 geweven 2045-16 gebreid		
Middeldik synthetisch	2020-14 geweven 2045-14 gebreid	Dik synthetisch	2020-16 geweven 2045-16 gebreid		
Middeldik glansgaren Middeldik synthetisch	2032-14	Dik glansgaren Dik synthetisch	2032-16	Dik glansgaren Dik synthetisch	2032-18
Middeldik glansgaren Middeldik synthetisch	2020-11	Middeldik glansgaren Middeldik synthetisch	2020-14	Dik glansgaren Dik synthetisch	2020-16

Fonctionnement de la machine

Branchement

Avant de brancher votre machine, assurez-vous que le voltage inscrit sur la plaque signalétique (a), sur le côté droit de la machine, correspond bien à celui de votre compteur électrique.

IMPORTANT: Votre machine fonctionne exclusivement sur courant 220/230 volts. Si vous disposez de courant 110/115 volts, utilisez le transformateur spécialement étudié pour votre machine. Renseignez-vous auprès de votre Ami SINGER ou de votre magasin SINGER.

● Enfoncez la prise machine **b** dans le socle **c**.

● Branchez la prise **d** sur la prise murale.

Pour mettre la machine sous tension, et sélectionner la vitesse du moteur, enfoncez l'interrupteur **e** à la position désirée. Cet interrupteur sert également à allumer la lampe.

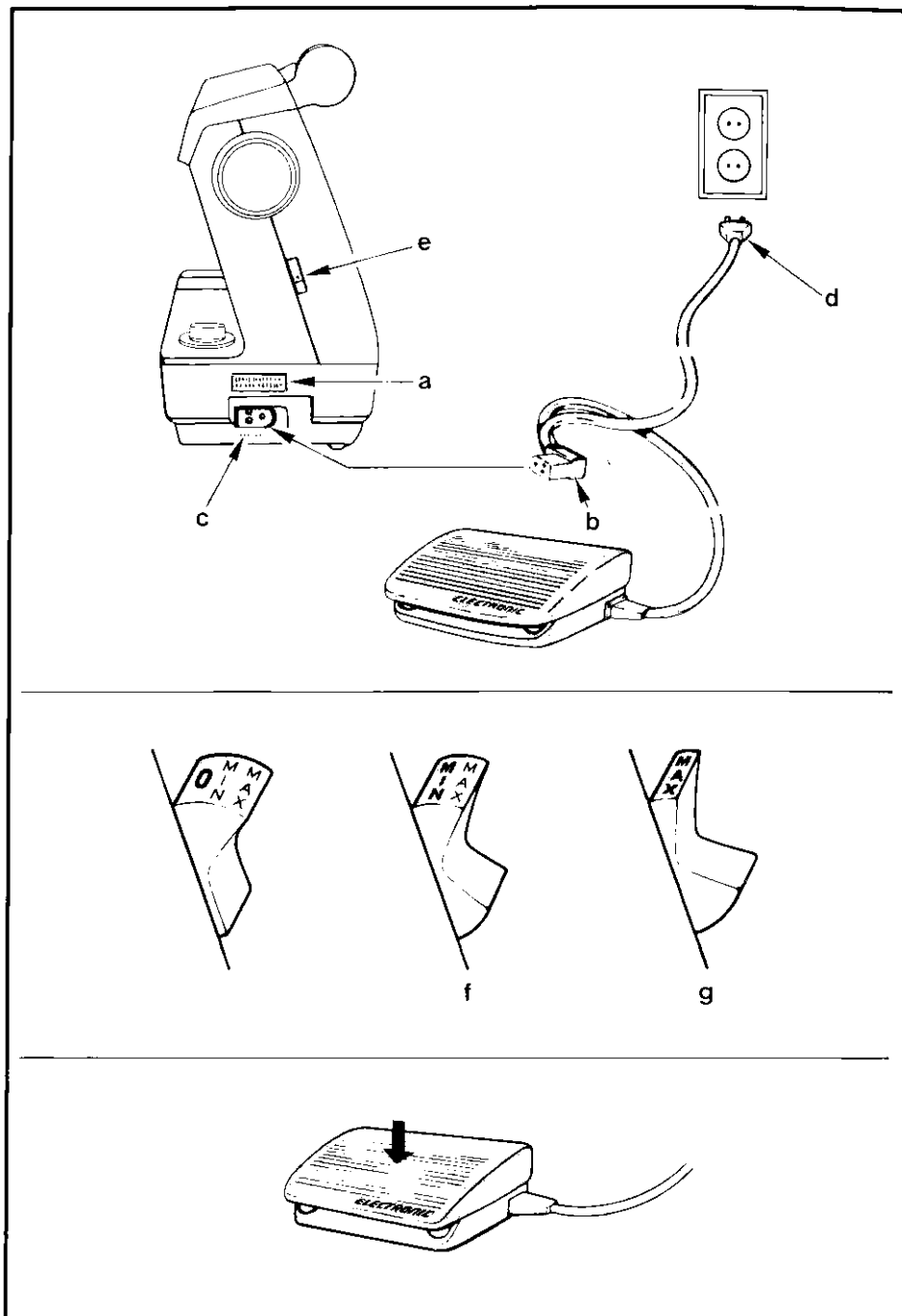
● La position **MIN** (interrupteur à mi-course illustré en **f**) limite la vitesse du moteur. Vous utiliserez cette position pour des ouvrages exigeant un contrôle précis: boutonnières, points extensibles etc. . . .

● La position **MAX** (interrupteur à fond, illustré en **g**) permet d'obtenir la vitesse maximum de la machine. Vous l'utiliserez pour les coutures au point droit ou au point zig-zag, sur les tissus faciles à manier et pour la plupart des ouvrages requérant des vitesses variables.

ATTENTION: Débranchez toujours la machine avant de changer l'aiguille, le pied ou la plaque à aiguille ou lorsque vous n'utilisez pas la machine. Vous éviterez ainsi de faire démarrer accidentellement la machine en appuyant par inadvertance sur le rhéostat.

Pour actionner la machine, appuyez avec le pied sur le rhéostat. Celui-ci possède un dispositif électronique qui assure une vitesse constante et une meilleure pénétration de l'aiguille, quelles que soient la matière et l'épaisseur du tissu. Plus vous appuyez plus la vitesse sera grande.

ATTENTION: Surveillez soigneusement la zone de couture lorsque vous actionnez la machine, le mouvement de l'aiguille pouvant être dangereux.



Inbetriebsetzen der Nähmaschine

Das Anschließen der Maschine

Bevor Sie die Maschine an das Stromnetz anschließen, überzeugen Sie sich, daß die auf dem Typenschild **a** an der rechten Seite Ihrer Maschine angegebene Spannung mit der Ihres Stromnetzes übereinstimmt.

- Maschinenstecker **b** in die Steckdose **c** an der Maschine einstecken.
- Stecker **d** mit der Wandsteckdose verbinden.

Wird der Sicherheitsschalter für Motor und Licht **e** auf die Stellung MIN oder MAX gedrückt, ist die Maschine eingeschaltet und der betreffende Geschwindigkeitsbereich gewählt. Gleichzeitig wird auch das Nählicht eingeschaltet.

- Die **MIN**-Einstellung **f** (Schalter halb eingedrückt) ermöglicht eine maximale Kontrolle. Verwenden Sie diese Einstellung für spezielle Näharbeiten, die eine genaue Geschwindigkeitskontrolle verlangen.
- Die **MAX**-Einstellung **g** (Schalter ganz eingedrückt) ermöglicht die volle Nähgeschwindigkeit. Sie eignet sich besonders für lange, gerade Nähte, leicht zu nähernde Stoffe und allgemeine Näharbeiten, die Geschwindigkeitsabstufungen erfordern.

ACHTUNG: Ziehen Sie den Netzstecker aus der Wandsteckdose bevor Sie Nadeln, Nähfüße und Stichplatten auswechseln oder die Maschine unbeaufsichtigt lassen. Dies verhindert, daß die Maschine durch einen Druck auf den Fußanlasser versehentlich in Gang gesetzt wird.

Die Maschine läuft an, wenn Sie das Pedal des Fußanlassers abwärts treten. Der Fußanlasser hat eine elektronische Regeleinrichtung, welche bewirkt, daß die Nähgeschwindigkeit beim Nähen über verschiedenen starke Stofflagen konstant bleibt. Ob Sie sehr dünnen oder schweren Stoff nähen, Sie können die Nähgeschwindigkeit individuell jeder Näharbeit anpassen: Je weiter Sie das Pedal des Fußanlassers abwärts treten, desto *schneller* läuft die Maschine, je mehr Sie den Fußdruck wieder *zurücknehmen*, desto *langsamer* läuft die Maschine entsprechend dem gewählten Geschwindigkeitsbereich.

Beim Nähen sollten Sie wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten lassen und die Nähstelle stets beobachten.

come far funzionare la macchina

Collegamento elettrico

Prima di inserire la spina assicurarsi che la tensione indicata sulla targhetta **a** della macchina corrisponda a quella indicata sul contatore di alimentazione dell'energia elettrica.

- Collegare il connettore **b** alla presa **c** della macchina.
- Inserire la spina **d** nella presa di corrente a muro.

Per alimentare motore e riflettore e regolare la gamma di velocità, premere l'interruttore **e** sulla velocità desiderata.

- La regolazione **MIN** (interruttore premuto a metà - figura **f**) consente il miglior controllo. Usare questa regolazione per lavori particolarmente complicati che richiedono un accurato controllo.
- La regolazione **MAX** (interruttore premuto a fondo - figura **g**) consente di utilizzare la macchina alla velocità massima. E' consigliabile per l'esecuzione di cuciture lunghe e diritte, per tessuti facili da trasportare e per lavori di cucito in genere per i quali occorre variare la velocità.

ATTENZIONE: Togliere la spina dalla presa di corrente prima di sostituire aghi, piedini o placche d'ago o quando la macchina è incustodita. Ciò elimina la possibilità di mettere in funzione la macchina agendo accidentalmente sul reostato.

Per avviare la macchina premere col piede sul reostato. Il reostato ha un circuito elettronico che permette di mantenere una velocità costante cucendo su tessuti di diverso spessore entro la gamma di velocità prescelta. Si può inoltre regolare a piacere la velocità per cucire su tessuti delicati, leggeri o pesanti. Più *forte* sarà la pressione del piede, più *veloce* la macchina cucirà entro la gamma di velocità prescelta. Più *leggera* sarà la pressione, più *lenta* la macchina cucirà entro la gamma di velocità prescelta.

ATTENZIONE: dati i movimenti in su ed in giù dell'ago mentre la macchina è in funzione si dovrà osservare attentamente il lavoro che si sta eseguendo.

werken met de machine

Aansluiten van de machine

Voordat u de stekker in het stopcontact steekt overtuigt u zich ervan, dat het voltage op het plaatje **a** aan de rechterkant van de machine overeenkomt met dat van uw electriciteitsmeter.

- Steek stekker **b** in het machine-stopcontact **c**.
- Steek stekker **d** in het elektrische stopcontact.

Om de machine aan te zetten en de snelheid te regelen zet u de stroom- en lichtschakelaar **e** op de gewenste snelheid. Hierdoor gaat ook het naailampje branden.

- De **MIN** instelling **f** (schakelaar halwege ingedrukt) geeft u maximale controle. Gebruik deze instelling voor speciale werkjes, waar ingewikkelde constructiedetails grote nauwkeurigheid vereisen.
- De **MAX** instelling **g** (schakelaar helemaal ingedrukt) geeft de machine de maximum snelheid. Geschikt voor lange, rechte naden, gemakkelijk te verwerken stoffen en gewoon naaiwerk, waarbij verschillende snelheden nodig zijn.

WAARSCHUWING: haal de stekker uit het stopcontact voordat u naalden, persvoeten of steekplaten verwisselt of wanneer u de machine onbeheerd laat staan. Hierdoor wordt voorkomen dat de machine gaat lopen als er per ongeluk op de snelheidsregelaar wordt gedrukt.

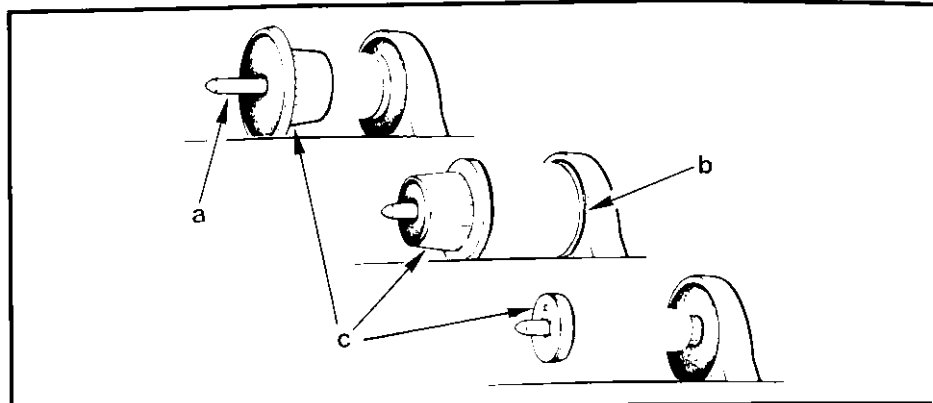
Om de machine te laten lopen drukt u met de voet op de snelheidsregelaar. De snelheidsregelaar heeft een elektronisch circuit, dat voor een constante snelheid zorgt bij het naaien van stoffen in verschillende dikten in beide snelheden. U kunt ook uw eigen snelheid instellen voor het naaien van fijne, dunne of dikke stoffen. Hoe *harder* u drukt des te *snel* de machine binnen de gekozen snelheid zal naaien. Hoe *lichter* u drukt, des te *langzamer* de machine binnen de gekozen snelheid zal naaien.

Waarschuwing: omdat de naald op en neer gaat moet u voorzichtig werken en tijdens het naaien naar de naairuimte kijken.

Pour enfiler la machine

Préparation

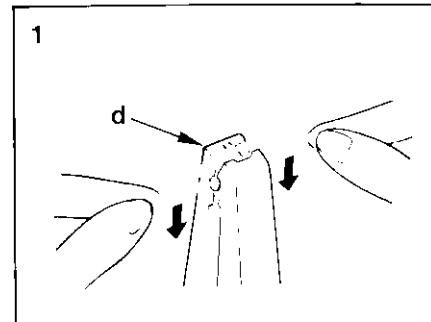
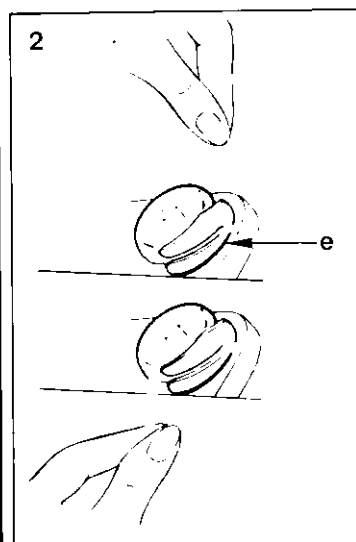
- Placez la bobine de fil sur le porte-bobine **a**. Si votre bobine possède une encoche pour arrêter le fil **b**, placez-la contre le coussinet à droite pour éviter de coincer le fil en cours de travail.
- Placez ensuite le manchon approprié. Le diamètre du manchon doit être légèrement supérieur à celui de la bobine.
- Pressez fermement le manchon **c** contre la bobine.



- Amenez l'aiguille et le releveur de fil en position haute, en tournant vers vous le volant à la main.
- Soulevez le levier du presseur pour décaler la tension du fil.

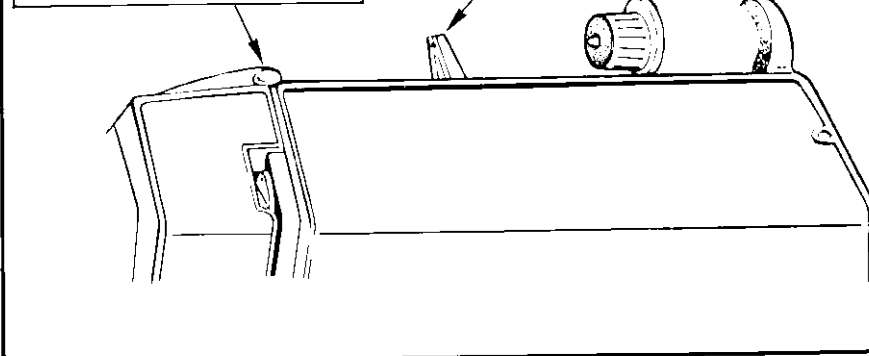
Etape 1

- Introduisez le fil dans la fente du guide-fil supérieur **d**.



Etape 2

- Enfilez le guide-fil arrière **e**. Passez le fil dans la fente du flanc puis sous et autour de l'arrière du séparateur de tension.
- Guidez le fil à travers le couvercle supérieur.



Suite page 42

Einfädeln der Maschine

Vorbereitung

- Garnrolle auf den waagerechten Garnrollenhalter **a** stecken. Falls die Garnrolle einen Klemmschlitz **b** fürs Garnende hat, diesen Schlitz nach rechts gegen die Garnrollenanlage stecken.
- Der Garnableiter soll in der Größe zur Spule passend gewählt werden; Garnableiter so klein wie möglich, aber stets größer noch als die Garnrolle selber.
- Garnableiter **c** fest gegen die Garnrolle drücken.
- Nadel in die höchste Stellung bringen, indem man das Handrad *auf sich* zu dreht.
- Nähfuß **anheben**, um die Fadenspannung auszuschalten.

1. Schritt

- Faden in die Fadenführung **d** einschnappen lassen.

2. Schritt

- Faden in hintere Fadenführung **e** einfädeln; Faden in den Schlitz des Flanschs einführen und danach unter und um die Rückseite der Spannungskappe.
- Faden über die obere Armabdeckung führen.

come infilare la macchina

Preparazione

- Mettere il rocchetto sul portarocchetto orizzontale **a**. Se il rocchetto che viene adoperato è provvisto di un intaglio ferma-filo **b**, questo deve essere posto dalla parte del poggia rocchetto a destra.
- Scegliere il ferma rocchetto adatto al tipo e al diametro del rocchetto che viene adoperato. Il diametro dell'estremità del ferma rocchetto deve essere sempre maggiore di quello del rocchetto.
- Spingere il ferma rocchetto **c** contro il rocchetto.
- Sollevare l'ago nella posizione più alta ruotando il volantino verso se stessi.
- **Alzare il piedino di pressione** per allentare la tensione del filo.

Fase 1

- Inserire il filo nell'apertura del guida-filo **d**.

Fase 2

- Infilare il guidafilo posteriore **E**. Far passare il filo nella scanalatura della flangia e quindi sotto ed attorno alla capsula tensione.
- Guidare il filo attraverso il coperchio superiore.

Continua

inrijgen van de machine

Voorbereiding

- Zet de garenklos op de horizontale klos houder **a**. Als de te gebruiken klos een blokkeergleuf **b** heeft, moet deze tegen het kussentje van de klos houder rechts worden geplaatst.
- Kies de juiste garenklos houder in overeenstemming met de soort en de diameter van de te gebruiken garenklos. De diameter van het uiteinde van de klos houder moet altijd groter zijn dan die van de klos zelf.
- Druk de klos houder **c** *stevig* tegen de klos.
- Zet de naald en de draadaantrekhefboom in de hoogste stand door het handwiel *naar u toe* te draaien.
- *Zet de persvoet omhoog*, om de draadspanning op te heffen.

Fase 1

- Schuif de draad in draadgeleider **d**.

Fase 2

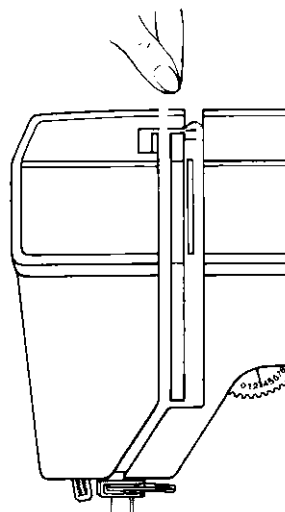
- Rijg de achterste draadgeleider **e** in. Trek de draad in de gleuf van de flens, dan onder en rond de achterkant van de spanningsdop.
- Leid de draad over de bovendekplaat.

Wordt vervolgd

Etape 3

- Tirez le fil entre les disques de tension à droite du séparateur.
- Descendez le fil dans le canal droit puis remontez dans le canal gauche jusqu'au releveur du fil.

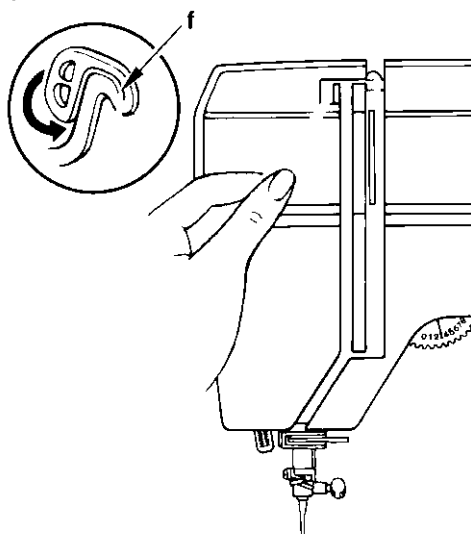
3



Etape 4

- Enfillez le releveur de fil en guidant le fil de la droite vers la gauche à l'arrière du releveur. Ramenez le fil par la fente f vers l'avant jusqu'à l'oeilleton du releveur.

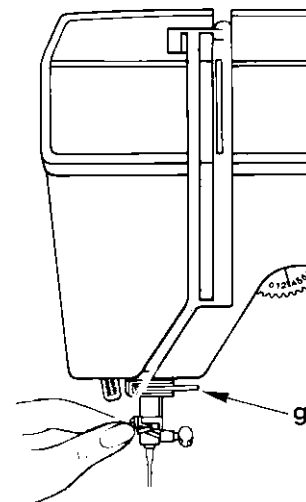
4



Etape 5

- Descendez le fil dans le canal gauche puis amenez-le diagonalement vers le guide-fil g.

5



Suite page 44

3. Schritt

- Faden *fest* in die Spannungsscheibe rechts vom Fadenleiter einziehen.
- Faden nach **unten** durch den **rechten** Kanal, dann nach **oben** durch den **linken** Kanal in Richtung des Fadengebers ziehen.

4. Schritt

- Fadengeber einfädeln, indem man den Faden hinter dem Fadengeber nach links herumzieht. Faden durch Schlitz **f** führen, indem man ihn auf sich zu und in das Ohr zieht.

5. Schritt

- Faden nach unten durch den linken Kanal und dann diagonal nach der Fadenführung **g** ziehen.

Fase 3

- Portare il filo nel disco di tensione a destra del separatore della tensione.
- Portare il filo verso il basso nel canale destro e verso l'alto nel canale sinistro in direzione della leva tirafilo.

Fase 4

- Infilare la leva tendifilo guidando il filo sul dietro della leva e quindi a sinistra. Portare il filo attraverso la scanalatura **f** tirandolo verso se stessi per guidarlo nell'occhiello.

Fase 5

- Guidare il filo verso il basso attraverso la scanalatura sinistra e poi diagonalmente fino al guidafilo **g**.

Continua

Fase 3

- Trek de draad *stevig* in de spannings-schijf rechts van de spanningsverdeler.
- Trek de draad door de *rechter* gleuf naar *beneden* en door de *linker* gleuf naar *boven* naar de draadaantrekhefboom.

Fase 4

- Rijg de draadaantrekhefboom in door de draad naar de achterkant van de hefboom en dan naar links te brengen. Trek de draad door gleuf **f** door hem naar u toe en in het oogje te trekken.

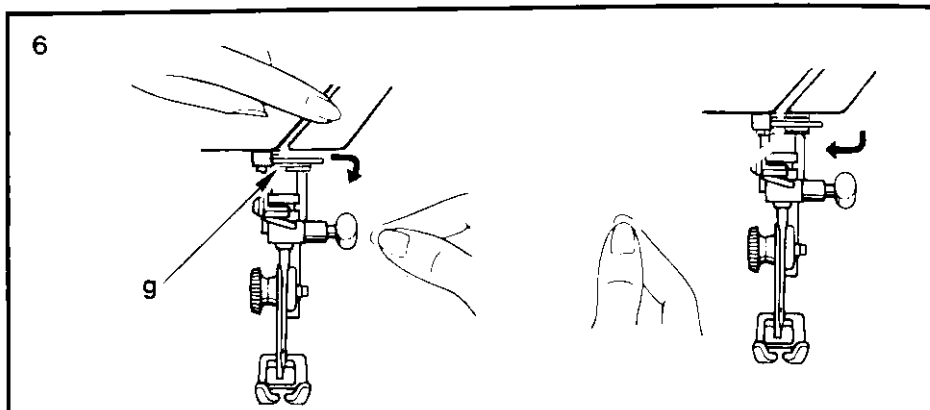
Fase 5

- Volg de draad terug naar beneden door de linker gleuf en dan schuin naar draad-geleider **g**.

Wordt vervolgd

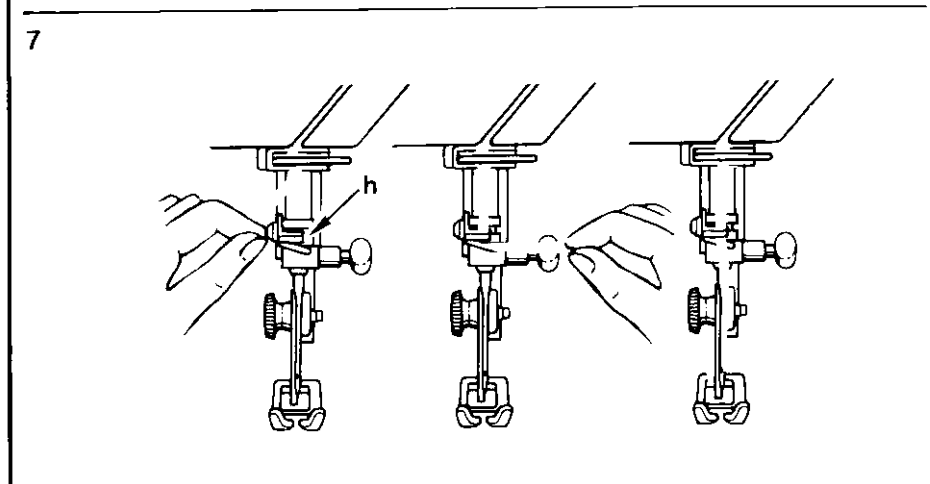
Etape 6

- Maintenez le fil en position en gardant le doigt gauche sur l'extrémité du canal diagonal et conduisez le fil de la droite vers la gauche, comme illustré, dans le guide **g**.



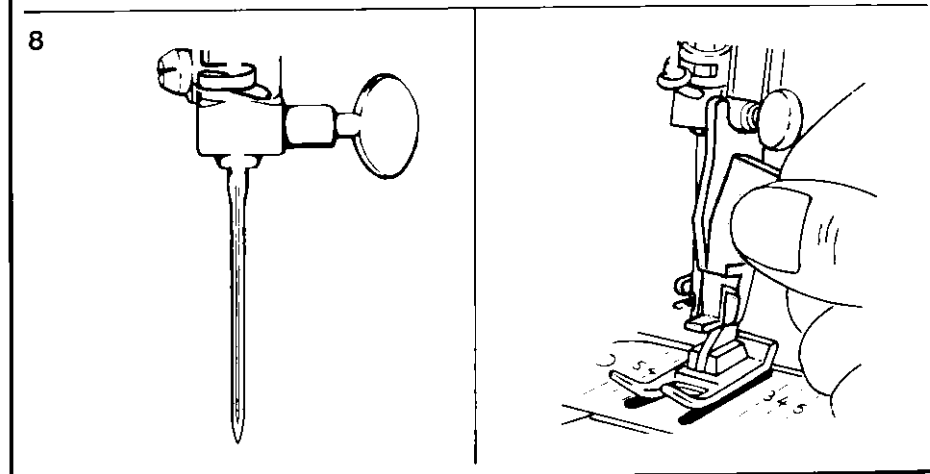
Etape 7

- Puis insérez le fil dans le guide **h** de la gauche vers la droite.



Etape 8

- Tirez alors environ 10 cm de fil, abaissez le levier du presseur et enfiez l'aiguille de l'avant vers l'arrière.



Utilisation de l'enfile-aiguille

Abaissez le levier du presseur.

Placez l'enfile-aiguille comme illustré, le haut venant s'appuyer sur le pince-aiguille et glissez le crochet dans le chas de l'aiguille, de l'arrière vers l'avant.

Passez le fil dans le crochet, et tirez l'enfile-aiguille vers l'arrière pour entraîner le fil à travers le chas.

6. Schritt

- Faden festhalten, indem man mit dem linken Zeigefinger gegen die Unterseite des diagonalen Fadenkanals drückt, und nun den Faden, wie in der Abbildung dargestellt, von rechts in die Fadenführung **g** einlegen.

7. Schritt

- Dann Faden durch die Führung **h** von links hinten nach rechts ziehen.

8. Schritt

Ziehen Sie dann ca. 10 cm Fadenlänge nach unten zur Nadel, Nähfuß herablassen und die Nadel von **vorn nach hinten** einfädeln.

Gebrauch des Nadeleinfädlers

Nähfuß absenken.

Den Einfädler wie in der Abbildung gezeigt mit seiner oberen Gabel an der Nabe der Nadelklammerschraube einrasten. Der Abstand von dort bis zum Einfädelhäkchen am unteren Ende entspricht der Position des Nadelöhrs, durch das das Einfädelhäkchen nun geführt wird. Man hängt den Faden in das Häkchen und zieht ihn durch Wegnehmen des Einfädlers nach hinten durchs Öhr.

Fase 6

- Tenere il filo in posizione mantenendo l'indice sinistro sul fondo del canale filo diagonale e, come indicato, guidare il filo da destra nel guidafile **g**.

Fase 7

- Quindi portare il filo attraverso la guida **h** dal dietro della guida verso destra.

Fase 8

- Tirando 10 cm. di filo verso l'ago, abbassare il piedino di pressione ed infilare l'ago dal davanti al dietro.

Uso dell'Infila Ago

Abbassare il piedino di pressione.

Mettere l'infila ago come indicato in figura, con la parte superiore contro il morsetto dell'ago allineando esattamente l'uncino dell'infila ago alla cruna dell'ago. Passare l'uncino attraverso la cruna, guidare il filo nell'uncino e tirare l'uncino ed il filo attraverso la cruna.

Fase 6

- Houd de draad op zijn plaats door de linkervinger over de onderkant van de schuine draadgleuf te houden en leid de draad vanaf rechts, zoals afgebeeld, in draadgeleider **g**.

Fase 7

- Trek dan de draad door geleider **h** vanaf de achterkant van de geleider naar rechts.

Fase 8

- Trek 10 cm draad omlaag naar de naald, zet de persvoet omlaag en rijg de naald **van voren naar achteren** in.

Gebruik van de naaldinrijger

Zet de persvoet omlaag.

Plaats de naaldinrijger zoals afgebeeld; de bovenkant van de naaldinrijger rust tegen de naaldkiem, zodat de haak van de naaldinrijger precies gelijk met het oog van de naald komt. Schuif de haak door het oog van de naald, schuif de draad in de haak en trek haak en draad door het oog van de naald.

La canette

Remplissage

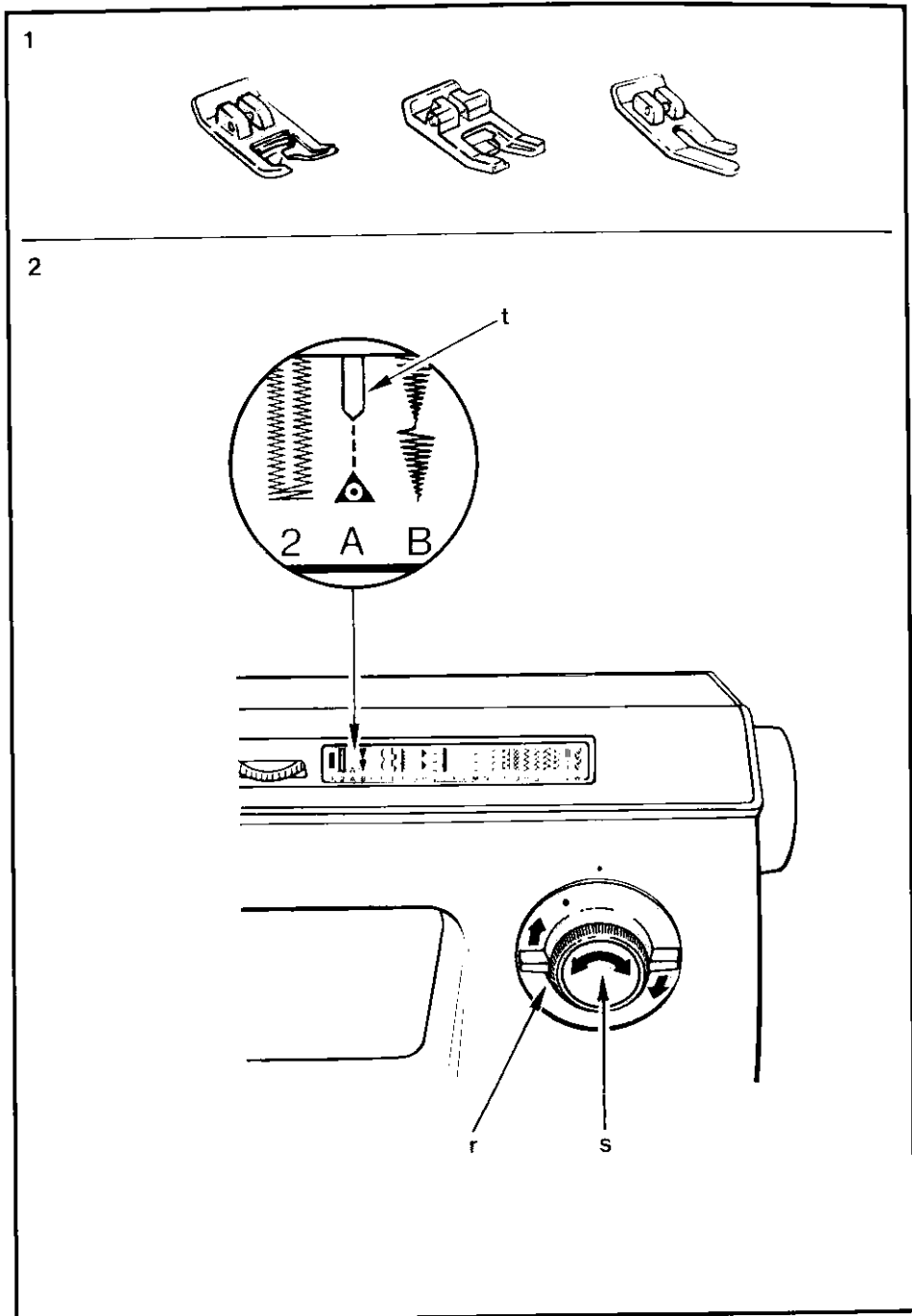
La "touche magique" vous permet de remplir beaucoup plus vite votre canette que naguère, que vous utilisiez une grande quantité du même fil ou de petites quantités de fils différents.

Vous trouverez une canette en place sous la plaque glissière de votre machine. Pour ouvrir la plaque glissière, tirez-la doucement vers vous. Si la canette vient à se vider pendant que vous piquez, vous pouvez la remplir à nouveau sans la retirer de votre machine. La fenêtre de la plaque glissière vous permet de constater d'un coup d'oeil le niveau du fil et vous aide à éviter de vous retrouver sans fil de canette au milieu d'une couture.

Préparation:

1. Utilisez indifféremment le pied universel, le pied spécial ou le pied point droit.
 - Soulevez le pied presseur pour dégager la tension.
 - Mettez l'aiguille en position haute en tournant vers vous le volant. (Assurez-vous que l'aiguille est d'une grosseur supérieure à 9).
 - Ouvrez la plaque glissière et vérifiez que la canette est entièrement vide. Voyez page 50 et 52 comment vider éventuellement la canette.
2. Réglez la machine sur point droit.
 - Tournez l'anneau **r** dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les 2 points soient alignés et laissez l'anneau revenir dans sa position originelle.
 - Tournez le sélecteur de point **s** de telle sorte que l'index **t** soit au dessus du symbole point droit "A" sur le tableau de sélection de point.

Pour des informations supplémentaires sur la sélection des points, voyez page 54.



Die Spule

Der Spulvorgang

Der Knopfdruckspuler wird dazu beitragen, daß Sie so schnell nähen können wie niemals zuvor, ob Sie eine größere Menge einer Garnart oder kleinere Mengen verschiedener Garnsorten verwenden.

Sie werden unter dem Schieber Ihrer Maschine eine Spule vorfinden. Um den Schieber zu öffnen, ziehen Sie ihn einfach auf sich zu. Wenn die Spule während des Nähvorganges leerläuft, können Sie wieder aufspulen, ohne die Spule aus der Maschine zu nehmen. Durch das Fenster im Schieber können Sie mit einem Blick feststellen, wieviel Faden noch vorhanden ist, so daß Ihnen niemals mitten im Nähvorgang der Faden ausgehen wird.

Vorbereitung

1. Den Nähfuß für allgemeine Arbeiten, Universalnähfuß oder Geradstich-Nähfuß verwenden.
 - Nähfuß anheben, damit die Fadenspannung gelöst wird.
 - Nadel in höchste Stellung bringen, indem man das Handrad auf sich zu dreht. (Achten Sie darauf, daß die Nadel stärker ist als Stärke 9.)
 - Schieber öffnen. Vergewissern Sie sich, daß die Spule leer ist. Das Entfernen von Spule und Faden ist auf den Seiten 50 und 52 erklärt.
2. Maschine für Geradstichnähen einstellen:
 - Ring **r** im Uhrzeigersinn drehen, bis die beiden Punkte einander gegenüber stehen. Danach Ring in seine Ausgangsposition zurückgleiten lassen.
 - Musterwähler **s** drehen, bis der Pfeil **t** über dem Geradstichsymbol „A“ der Stichmusterskala steht.

Weitere Informationen über die Stichauswahl befinden sich auf Seite 54.

la bobina

Come avvolgere il Filo nella Bobina

Il pulsante avvolgimento bobina accelera notevolmente il lavoro sia nel caso che si debba avvolgere ripetutamente lo stesso tipo di filo, sia che si debbano usare piccole quantità di fili diversi.

La bobina è situata sotto la placca scorrevole. Per aprire la placca scorrevole, basta farla scorrere verso se stessi. Qualora la bobina si svuoti mentre si sta cucendo, la si può riavvolgere senza toglierla dalla macchina. La finestrella della placca scorrevole permette di controllare il quantitativo del filo della bobina evitando così di restare senza filo nel mezzo di una cucitura.

Fasi di preparazione

1. Usare il piedino di pressione normale, o quello speciale o quello per impuntura diritta.
 - Sollevare il piedino di pressione per allentare la tensione del filo.
 - Sollevare l'ago nella posizione più alta ruotando il volantino verso se stessi. (Assicurarsi che l'ago sia di misura superiore al 9.)
 - Aprire la placca scorrevole ed assicurarsi che la bobina sia vuota. Per togliere la bobina ed il filo, vedi pagina 50 e 52.
2. Preparare la macchina per l'impuntura diritta:
 - Ruotare l'anello **r** in senso orario fino ad allineare i due punti, lasciandolo poi tornare nella sua posizione di partenza.
 - Ruotare il selettore punti **s** in modo che la punta **t** si venga a trovare sopra il simbolo „A“ dell'impuntura diritta situato sul pannello selezione punti.

Per ulteriori informazioni sulla selezione punti, vedi pag. 54.

het spoeltje

Opwinden van het spoeltje

Door het drukknoopspoeltje zult u vlugger dan ooit kunnen naaien – of u nu veel van één soort garen of kleine hoeveelheden van verschillende garens gebruikt.

U zult een spoeltje op zijn plaats onder de schuifplaat van de machine vinden. Om de schuifplaat te openen trekt u deze zachtjes naar u toe. Als het spoeltje tijdens het naaien leeg raakt kunt u het weer opwinden zonder het van de machine te halen. Door het raampje in de schuifplaat kunt u de hoeveelheid spoeldraad in één oogopslag zien; dit voorkomt dat u in het midden van een naad zonder garen komt te zitten.

Vorbereidingen

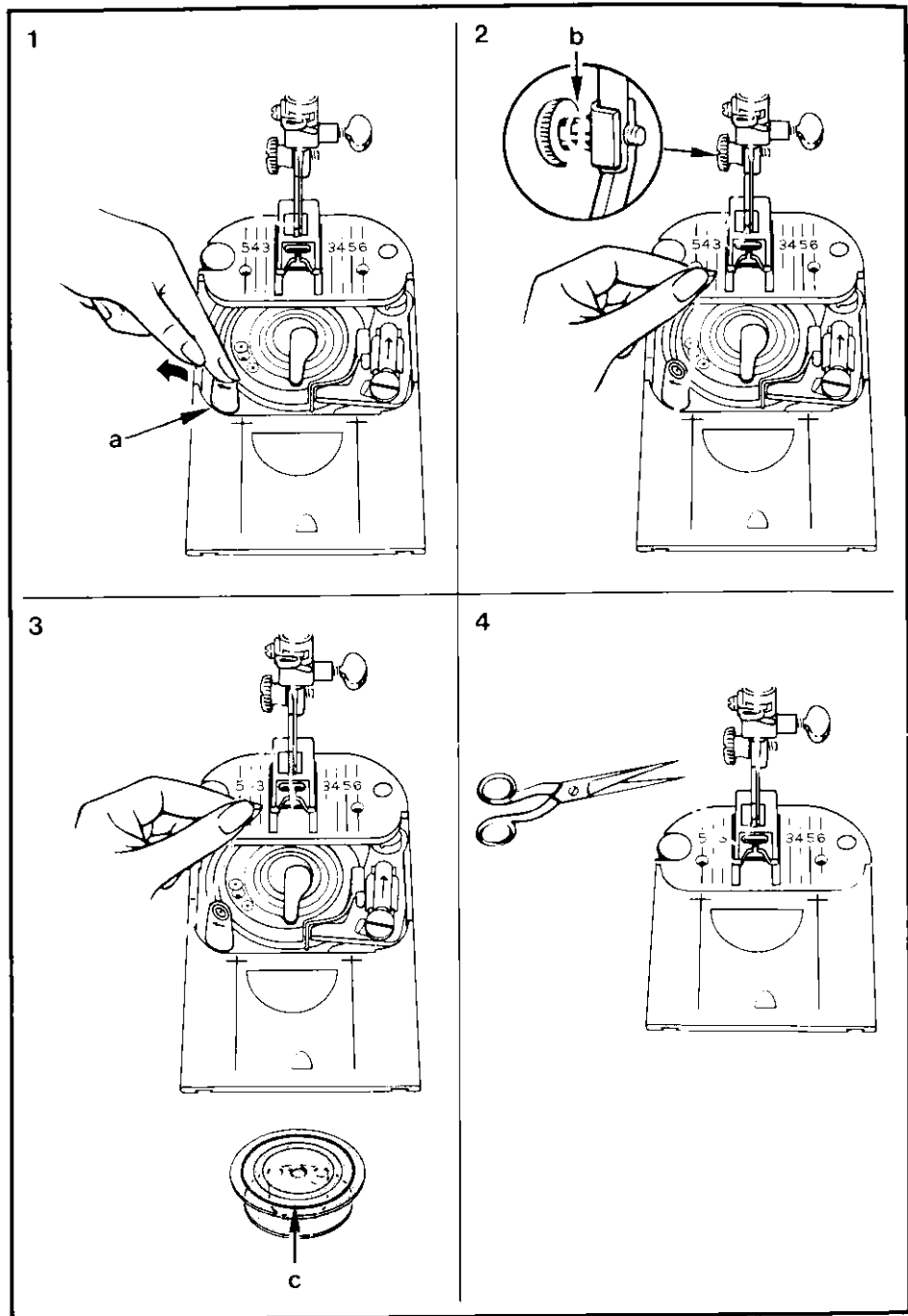
1. Gebruik de gewone, de speciale of de rechtsteek persvoet.
 - Zet de persvoet omhoog om de spanning op de draad op te heffen.
 - Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien. (Let erop dat uw naald groter is dan maat 9.)
 - Open de schuifplaat en overtuig u ervan dat het spoeltje leeg is. Voor verwijderen van spoeltje en garen, zie blz. 50 en 52.
2. Stel de machine in voor recht stikken:
 - Draai ring **r** met de wijzers van de klok mee tot de twee stippen gelijk staan en laat de ring op zijn oorspronkelijke stand terugkomen.
 - Draai de steekregelaar **s** zó, dat de aanwijzer **t** boven het rechtsteek symbool „A“ op het steekkeuzepaneel staat.

Voor meer inlichtingen overs steekkeuze, zie blz. 54.

Opérations d'enfilage:

Utilisez une vitesse modérée pour remplir la canette.

1. Poussez la "Touche Magique" **a** vers la gauche.
2. Tirez le fil sous la gauche du pied et enroulez solidement autour de la vis **b** du presseur. Maintenez fermement l'extrémité du fil et faites démarrer lentement la machine.



Aufspulen

Für das Aufspulen empfehlen wir eine mittlere Geschwindigkeit.

1. Spulerknopf **a** ganz nach links drücken.
2. Oberfaden *von sich weg* zwischen den Zehen des Nähfußes unter die *linke Seite des Nähfußes* ziehen, dann Faden hochführen, um die Nähfußschraube **b** schlingen **und festhalten**. Maschine bei mäßiger Geschwindigkeit anlaufen lassen.
3. Fadenende wegziehen, wenn einige Windungen aufgespult sind.
 - Die Spule beim Auffüllen beobachten. Auf keinen Fall über den äußeren Markierungsring **c** aufspulen!
4. Schieber schließen, um den Spulerknopf in Nähposition zu bringen.

Vor Nähbeginn den Faden unter dem Nähfuß ca. 10 cm nach hinten herausziehen und aufschneiden. Fäden nach links diagonal unter den Nähfuß bringen, Nadel an der gewünschten Stelle in den Stoff einstecken lassen, Nähfuß herablassen und mit dem Nähen beginnen.

Fasi di Avvolgimento

Per l'avvolgimento della bobina si consiglia l'uso di una velocità moderata.

1. Spingere il pulsante avvolgimento bobina **a** verso sinistra.
2. Guidare il filo nella scanalatura del piedino, portarlo verso sinistra, poi verso l'alto, e avvolgere l'estremità attorno alla vite **b** del piedino. Tenere l'estremità del filo ben stretta tra le dita. Avviare la macchina mantenendo una velocità moderata.
3. Tirar via l'estremità del filo dopo che questo è stato avvolto per alcuni giri sulla bobina.
 - Controllare la bobina durante l'avvolgimento. Non avvolgere mai il filo oltre l'anello più esterno **c** della bobina.
4. Chiudere la placca scorrevole per riportare in posizione di cucitura il pulsante avvolgimento bobina.

Prima di iniziare a cucire, portare il filo sotto il piedino e tagliare. Disporre i fili diagonalmente sotto il piedino verso sinistra, posizionare l'ago sul tessuto, abbassare il piedino di pressione ed avviare la macchina.

Handelingen bij het opwinden

Wij raden een middelmatige snelheid aan bij het opwinden van het spoeltje.

1. Schuif de spoelwinderknop **a** helemaal naar links.
2. Trek de bovendraad *van u af* tussen de tenen van de persvoet onder de *linkerkant van de persvoet*, dan aan de voorkant naar boven en rond persvoetschroef **b**. Houd het draadeinde *stevig* vast. Breng de machine op gang en laat hem met middelmatige snelheid lopen.
3. Trek het draadeinde weg nadat enkele slagen zijn gewonden.
 - Kijk naar het spoeltje tijdens het opwinden. Laat het garen niet over de buitenste **FULL** ring **c** komen.
4. Sluit de schuifplaat om de spoelwinderknop in de naaistand te brengen.

Om te beginnen met naaien trekt u de draad onder de persvoet door naar achteren en snijdt hem af. Leg de draad schuin onder de voet naar de linkerkant, zet de naald op de gewenste plaats in de stof, zet de persvoet omhoog en breng de machine op gang.

Pour remplacer une canette sur la machine

Si vous désirez remplacer une canette remplie par une autre.

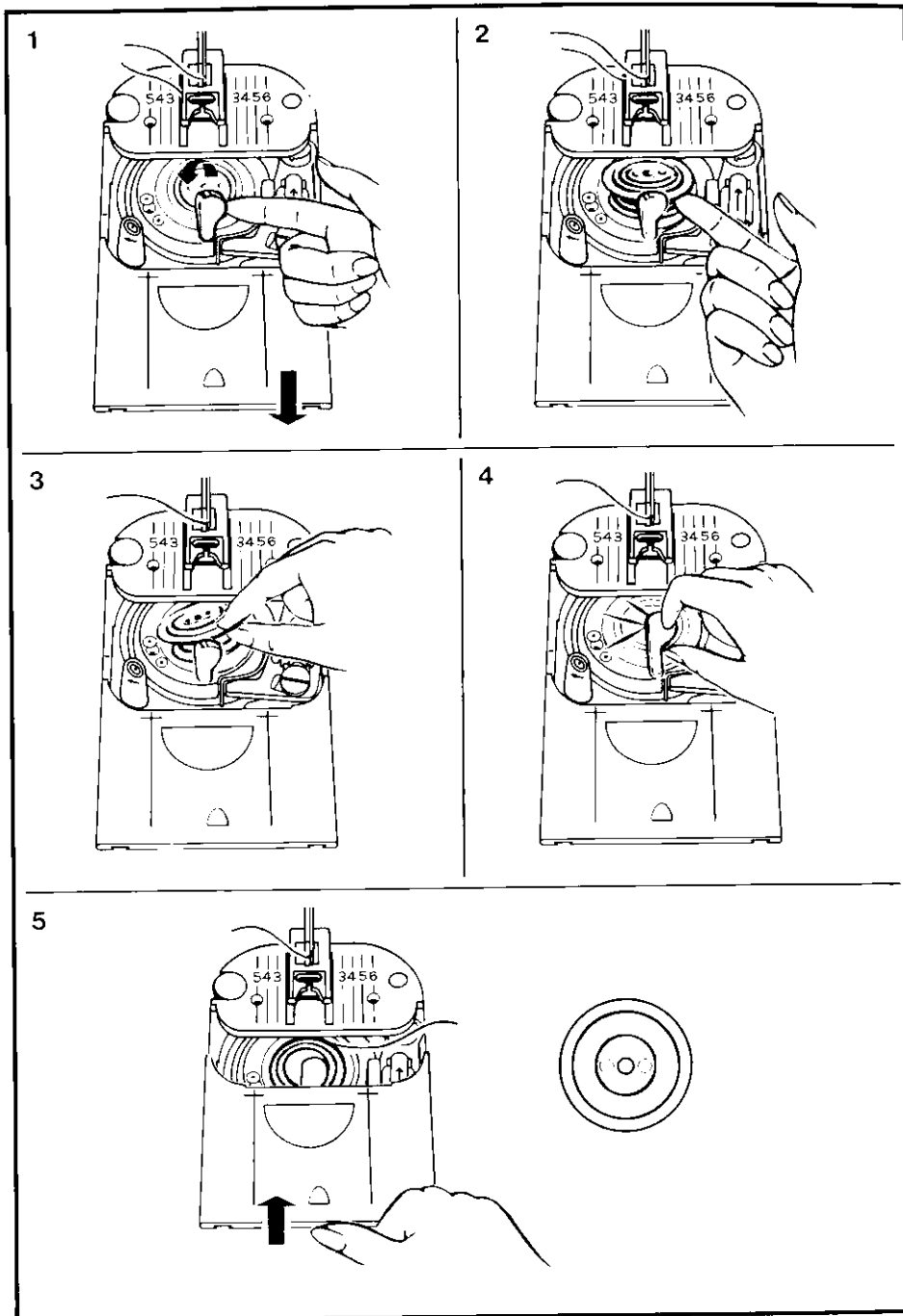
1. Amenez l'aiguille en position haute en tournant vers vous le volant. Ouvrez la plaque glissière. Soulevez le loquet de canette, comme illustré.
2. Soulevez le bord de la canette et sortez-la de son logement.

3. Vérifiez que les 2 parties de la nouvelle canette sont vissées à fond (voyez page 52 "pour enlever le fil d'une canette"). Le loquet de canette étant relevé, insérez la canette dans son logement.

4. Abaissez le loquet pour maintenir la canette en place.

- Remplissez la nouvelle canette (page 48).

5. **Si la canette est déjà remplie**, insérez la comme indiqué ci-dessus pour une canette vide, mais en tirant vers la droite environ 10 cm de fil. Refermez la plaque glissière en veillant à ce que l'extrémité du fil sorte librement par la fente.



Entfernen und Wechseln der Spule

Wenn sich eine volle Spule in der Maschine befindet und ausgewechselt werden soll:

1. Nadel in höchste Stellung bringen, indem man das Handrad *auf sich zu* dreht. Schieber öffnen. Spulenklinke anheben, indem man den Fingernagel unter die Klinke inmitten der Spule bringt.
2. Finger rechts neben der Klinke unter den Spulenrand stecken und Spule herausnehmen.
3. Vor Einlegen der neuen leeren Spule erst prüfen, ob beide Spulenteile fest miteinander verschraubt sind, wie auf Seite 52 erläutert. Die Spule – die mit Ringen markierte Seite nach oben – bei hochstehender Klinke in die Spulenkapsel einlegen.
4. Jetzt Klinke zur Sicherung der Spule abwärts schnappen lassen.
 - Nun folgt das Aufspulen, wie auf Seite 48 beschrieben.

Einsetzen einer vollen Spule

Eine volle Spule wird in der gleichen Weise wie eine leere Spule eingesetzt.

5. Das freie Fadenende von der Spule beim Einsetzen nach rechts legen (ca. 10 cm). Beim Schließen des Schiebers soll das Fadenende in dem freibleibenden Schlitz zwischen Schieber und Stichplatte liegen, damit es nicht festgeklemmt wird.

Come sostituire la Bobina

Se la bobina nella macchina è piena e si desidera sostituirla:

1. Sollevare l'ago nella posizione più alta, ruotando il volantino *verso se stessi*. Aprire la placca scorrevole. Sollevare il ferma bobina inserendo la punta del dito sotto di esso al centro della bobina.
2. Inserire la punta del dito sotto il bordo della bobina alla destra del ferma bobina ed estrarre la bobina.
3. Controllare che la bobina vuota abbia le due parti ben unite assieme, come descritto a pagina 52 "Come Togliere il Filo dalla Bobina". Con il ferma bobina sollevato, inserire la bobina nella scatola bobina tenendo in alto il lato con gli anelli.
4. Far scattare in basso il ferma bobina per bloccare la bobina.
 - Avvolgere la bobina. Vedi pagina 48.

Come inserire una bobina piena

Una bobina piena viene inserita come una vuota.

5. Porre la bobina nella scatola bobina tenendo almeno 10 cm. di filo a destra del ferma bobina. Fare in modo che il filo passi nella fessura della placca scorrevole quando questa si chiude.

Verwijderen en verwisselen van het spoeltje

Als er een vol spoeltje in de machine zit en u wilt dit verwisselen:

1. Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel *naar u toe* te draaien. Open de schuifplaat. Breng het spoel lipje omhoog door uw vinger onder het uiteinde van het lipje in het midden van het spoeltje te plaatsen.
2. Steek uw vinger onder de rand van het spoeltje direct rechts van het lipje en verwijder het spoeltje.
3. Controleer eerst het spoeltje om er zeker van te zijn dat beide helften stevig op elkaar zitten, zoals beschreven op blz. 52: verwijderen van garen van het spoeltje. Schuif het spoeltje met het lipje omhoog en met de gecirkelde kant boven in de spoelhuls.
4. Druk het lipje omlaag om het spoeltje vast te zetten.
 - Wind het spoeltje op. Zie blz. 48.

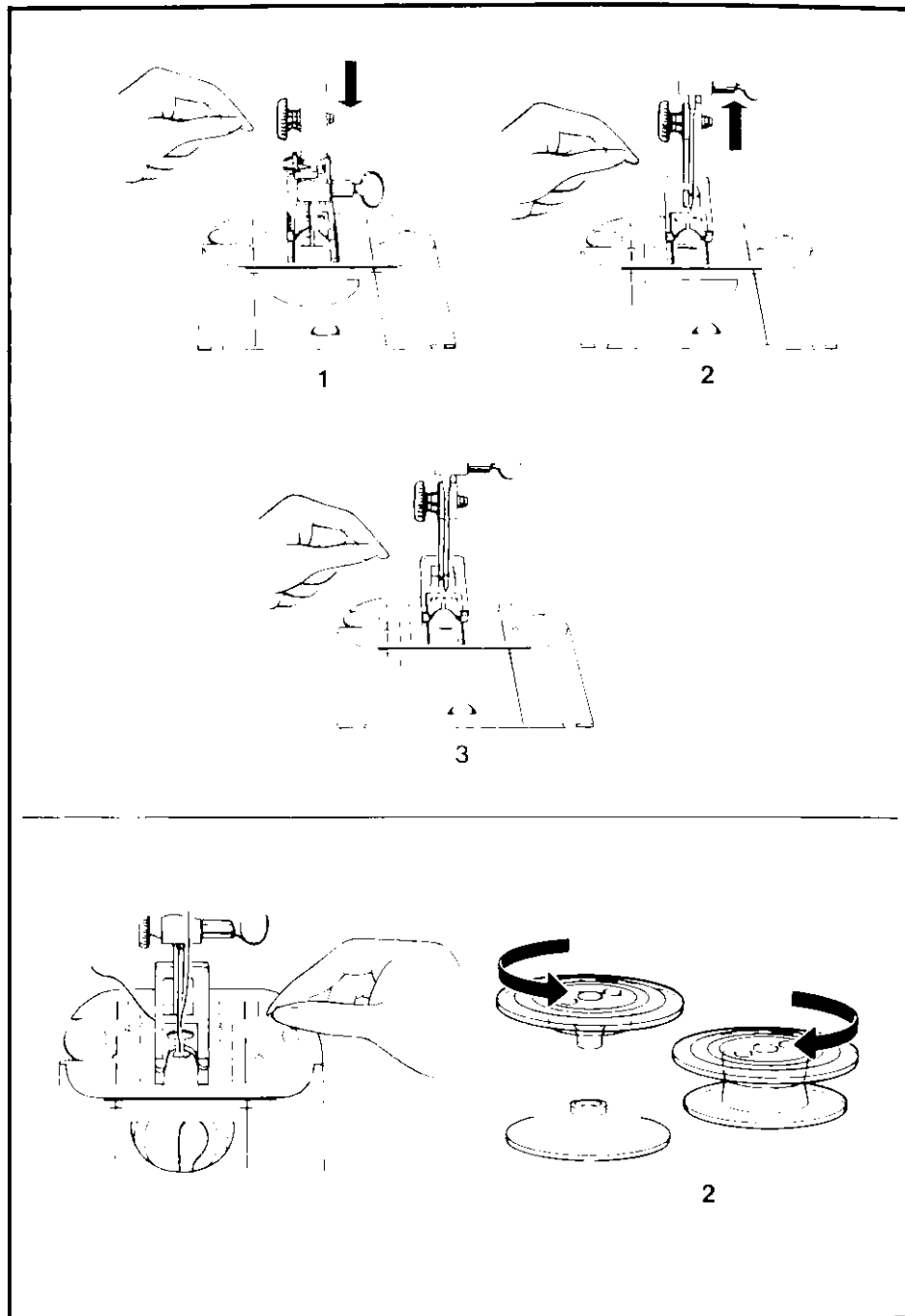
Een reeds opgewonden spoeltje gebruiken

Een vol spoeltje wordt op dezelfde manier ingezet als een leeg.

5. Zet het spoeltje in de huls met minstens 10 cm garen naar rechts van het lipje. Laat de draad in de gleuf van de schuifplaat liggen als deze gesloten is.

Pour faire remonter le fil de canette

1. De la main gauche, tenez légèrement le fil d'aiguille et tournez vers vous le volant pour faire descendre l'aiguille à travers la plaque.
2. Continuez à tourner le volant sans lâcher le fil jusqu'à ce que l'aiguille remonte. Tirez alors le fil pour faire remonter le fil de canette.
3. Défaites la boucle et tirez les deux fils vers l'arrière sous le pied presseur.



Pour enlever le fil d'une canette

1. S'il reste peu de fil sur une canette que vous désirez remplir, tirez simplement le fil à travers la plaque glissière, jusqu'à ce que la canette soit vide.
2. S'il reste une quantité importante de fil que vous ne souhaitez pas conserver, dévissez les deux moitiés de canette et enlevez le fil. Puis revissez-les à fond.

Das Herausföhlen des Unterfadens

1. Oberfaden leicht mit den Fingern halten und Handrad *auf sich zu* drehen, so daß die Nadel sich ins Stichloch senkt.
2. Am Handrad weiterdrehen und Faden halten, bis die Nadel sich wieder hebt. Dabei bringt der Oberfaden den Unterfaden mit herauf in Form einer Schlinge.
3. Diese Schlinge mit den Fingern aufziehen und beide Fäden ca. 10 cm nach rückwärts legen.

Das Entleeren der Spule

1. Wenn nur noch ein Fadenrest auf der Spule ist, ziehen Sie einfach das Fadenende durch das Stichloch, bis die Spule leer ist.
2. Falls sich noch viel Faden in der Spule befindet, Spule entfernen, beide Spulenhälften auseinanderschrauben und Faden abnehmen. Danach die Hälften wieder verschrauben.

Come Tirare su il Filo della Bobina

1. Tenere leggermente il filo dell'ago con la sinistra e ruotare lentamente il volantino verso se stessi in modo che l'ago entri nella placca d'ago.
2. Continuare a ruotare il volantino tenendo il filo dell'ago finché l'ago si solleva. Tenere ben stretto il filo dell'ago e portare su in un cappio il filo della bobina.
3. Disfare il cappio, far passare circa 10 cm. di ambedue i fili sotto il piedino e disporli diagonalmente verso sinistra.

Come Togliere il Filo dalla Bobina

1. Se nella bobina è rimasta una piccola quantità di filo, è sufficiente tirare l'estremità del filo attraverso la placca d'ago fino a che la bobina si sia vuotata.
2. Se nella bobina è rimasto molto filo, togliere la bobina, svitare le due parti e togliere tutto il filo. Quindi riunire le due parti avvitandole ben strette.

Omhoogbrengen van de spoeldraad

1. Houd de bovendraad losjes met de linkerhand vast en draai het handwiel langzaam *naar u toe* zodat de naald in de plaat komt.
2. Blijf aan het handwiel draaien en de draad vasthouden tot de naald omhoog komt. Houd de bovendraad stevig vast en breng de spoeldraad in een lus omhoog.
3. Maak de lus met uw vingers los, trek ongeveer 10 cm van zowel de bovendraad als de spoeldraad onder de persvoet door en leg ze schuin naar links.

Garen van het spoeltje verwijderen

1. Als er niet veel garen meer op het spoeltje in de machine zit trekt u het draadeinde gewoon door de steekplaat tot het spoeltje leeg is.
2. Als er veel garen op het spoeltje zit verwijdert u het spoeltje; draai de twee helften van het spoeltje los en haal al het garen eraf. Zet dan de twee helften van het spoeltje weer stevig op elkaar.

Pour sélectionner un point

Votre machine à coudre possède 24 points différents y compris le point droit.

Les 8 **points orange** sur le tableau de point sont appelés points extensibles. Ils sont produits par un mouvement latéral de l'aiguille et par un mouvement d'arrière en avant de l'entraînement. Ces deux mouvements combinés donnent au point une grande flexibilité. Ces points sont très utiles pour les coutures sur tissus extensibles.

Les 11 **points marron** sur le tableau sont des points décoratifs ou usuels. Ils sont produits par un mouvement latéral de l'aiguille.

Les **points verts** représentent le point de bâti "G", le point de surpiqûre "N" et le triple point droit extensible "V".

Les **motifs rouges** à gauche du tableau de point représentent la boutonnière.

Pour sélectionner un point:

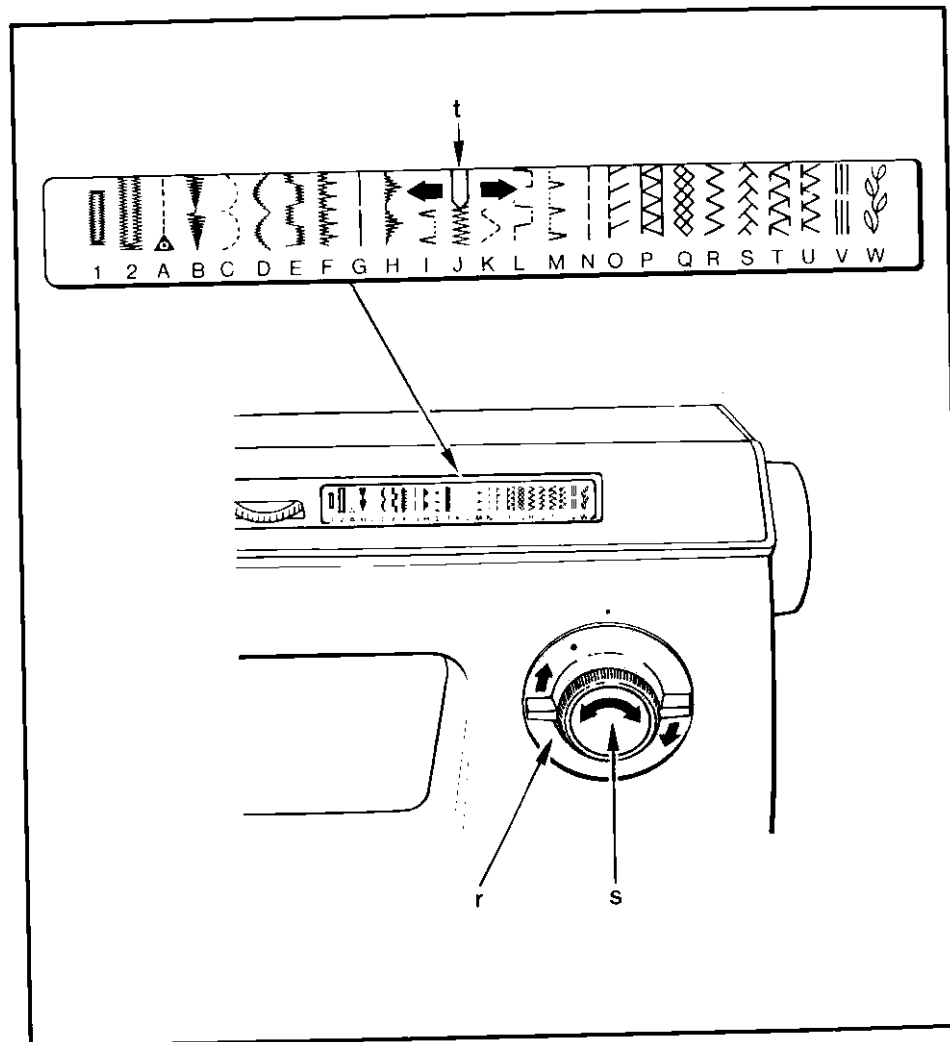
- Mettez le levier releveur de fil en position haute; l'aiguille doit être hors du tissu.
- Tournez l'anneau **r** dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les deux points soient alignés et laissez l'anneau retourner dans sa position originelle.
- Tournez le sélecteur de point **s** jusqu'à ce que l'index **t** soit placé au dessus du point désiré.

3. Pour régler la machine en fonction du tissu

3. Anpassen der Maschine an Ihren Stoff

3. Come predisporre la macchina in base al tessuto

3. Instellen van de machine in overeenstemming met uw stof



Stichmuster

Ihre Nähmaschine verfügt über 24 eingebaute Stichmuster einschließlich eines Geradstichs.

Die 8 **orange markierten Stichmuster** sind sogenannte **FLEXI**-Stichmuster. **FLEXI**-Stichmuster werden durch die seitlichen Nadelbewegungen und durch Vor- und Rückwärtsbewegungen des Transporteurs gebildet. Diese kombinierten Bewegungen zwischen Nadel und Transporteur ergeben Stiche mit einer größeren Flexibilität, die bei Arbeiten mit dehnbaren Materialien eine echte Hilfe sind.

Die 11 **braun markierten Stichmuster** der Stichmusterskala sind Nutz- und Zierstiche. Diese werden mit Hilfe seitlicher Nadelbewegungen erzeugt.

Bei den **grün markierten Stichmustern** der Stichmusterskala handelt es sich um den Heftstich "G", den dekorativen Geradstich "N" und den geraden Stretchstich "V".

Bei den **rot markierten Stichmustern** auf der linken Seite der Stichmusterskala handelt es sich um Knopflochstiche.

Stichmusterwahl

- Bringen Sie den Fadengeber in seine höchste Stellung. (Die Nadel muß sich außerhalb des Stoffes befinden.)
- Drehen Sie den Ring **r** im Uhrzeigersinn, bis sich die beiden Punkte gegenüber stehen, und lassen Sie den Ring anschließend in seine Ausgangsstellung zurückgleiten.
- Drehen Sie den Stichmusterwähler **s**, bis der Zeiger **t** über dem gewünschten Stichmuster steht.

come scegliere il punto

Questa macchina è predisposta per l'esecuzione di 24 punti, compresa l'impuntura diritta.

Gli 8 **punti arancioni** del pannello sono chiamati **punti Flexi**. I **punti Flexi** sono prodotti da un movimento dell'ago da lato-a-lato e da un movimento del trasporto in avanti e indietro. Questo movimento combinato ago-trasporto fornisce al punto maggiore flessibilità. Questi punti sono estremamente utili quando si cuce su tessuti elastici.

Gli 11 **punti marroni** del pannello sono chiamati **punti Ornamentali**. I **punti Ornamentali** sono prodotti da un movimento dell'ago da lato-a-lato.

I **punti verdi** del pannello rappresentano il punto per imbastitura "G", l'impuntura diritta decorativa "N" e le maxi cuciture esterne "V".

I **punti rossi** sulla sinistra del pannello sono per l'esecuzione occhielli.

Come scegliere un gruppo punti

- Sollevare la leva tendifilo nella sua posizione più alta; l'ago deve essere fuori dal tessuto.
- Ruotare l'anello **r** in senso orario fino ad allineare i due punti, lasciandolo poi tornare nella sua posizione di partenza.
- Ruotare il selettore gruppo punti **s** finché la punta **t** sia posizionata sopra il gruppo punti desiderato.

een steek kiezen

Uw naaimachine heeft 24 ingebouwde steekpatronen, inclusief een rechte steek.

De 8 **oranje steken** op het stekenpaneel worden **Flexisteek*** patronen genoemd; **Flexisteek** patronen worden gemaakt met zowel de heen en weer gaande beweging van de naald als de voor- en achterwaartse beweging van de transporteur. Deze gecombineerde naald/transporteur beweging geeft de steek een extra flexibiliteit. Deze steken zijn heel geschikt voor het naaien van stoffen met stretch.

De 11 **bruine steken** op het stekenpaneel worden **Fashion*** steken genoemd. **Fashion** steken worden gemaakt met een heen en weer gaande beweging van de naald.

De **groene steken** op het stekenpaneel vertegenwoordigen de rijgsteek "G", de rechte siersteek "N" en de maxi-topsteek "V".

De **rode patronen** links op het stekenpaneel vertegenwoordigen het knoopsgat.

Een steekpatroon kiezen

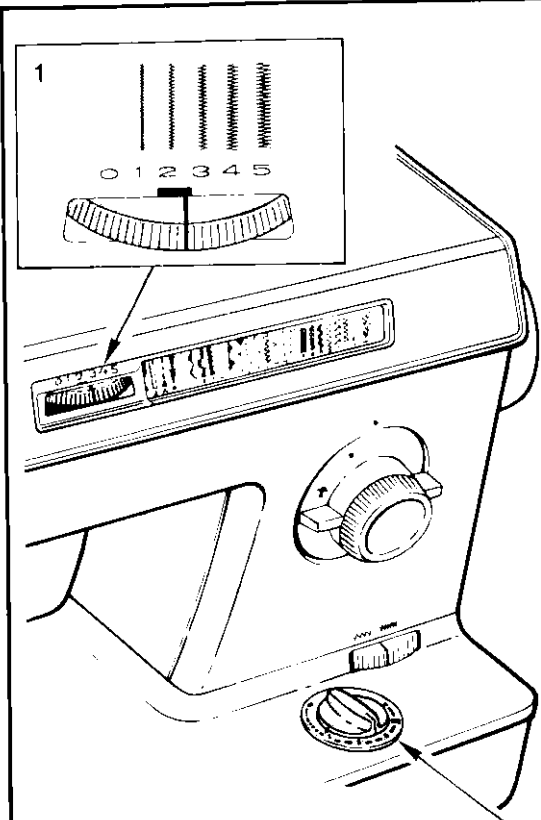
- Zet de draadaantrekkefboom in de hoogste stand; de naald moet uit de stof zijn.
- Draai ring **r** met de wijzers van de klok mee tot de twee stippen gelijk zijn en laat de ring dan tot zijn oorspronkelijke stand terugkeren.
- Draai de steeksoortregelaar **s** tot de aanwijzer **t** boven het verlangde steekpatroon staat.

Réglages du point

1 Largeur de point

Pour réaliser un point, le sélecteur de largeur de point doit être déplacé de sa position point droit 0 vers l'une des autres positions entre 1 et 5. Plus le chiffre sera élevé, plus le point sera large.

Les trois points illustrés en vert doivent être piqués uniquement avec une largeur de point 5.



2 Longueur de point

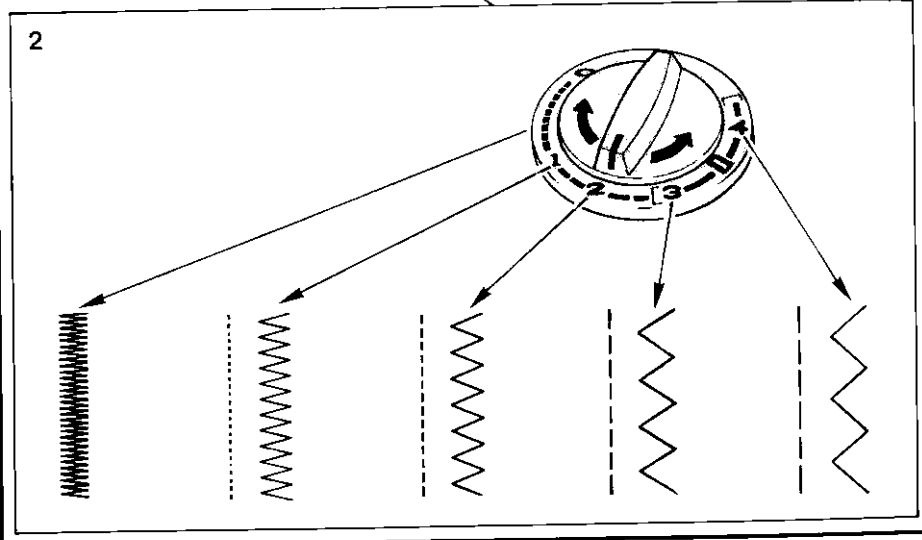
Le cadran de longueur de point contrôle la longueur des points. Les chiffres autour du cadran expriment la longueur de point en millimètres. Plus le chiffre est bas, plus le point est court. Généralement des points plus courts conviennent mieux aux tissus légers et des points plus longs aux tissus épais. La zone entre 0 et 1 sert aux réglages du point bourdon (voyez page 86).

Pour utiliser la longueur de point avec les points extensibles:

La bande jaune dans la zone entre 3 et 4 sur le cadran de longueur de point indique la longueur avec laquelle les points extensibles doivent être piqués. Plus le chiffre sera élevé dans la zone jaune, plus le point sera long.

Pour régler le cadran:

- Tournez le cadran de telle sorte que le chiffre désiré soit placé en regard du repère sur le cadran.
- Pour raccourcir la longueur de point, tournez le cadran vers la gauche vers un chiffre inférieur.
- Pour augmenter la longueur de point, tournez le cadran vers la droite vers un chiffre supérieur.



Sticheinstellungen

1 Stichbreite

Um ein Stichmuster zu erzeugen, muß der Stichbreitenwähler aus seiner Geradstichstellung **0** in eine der anderen Stellungen zwischen **1** und **5** gebracht werden. Je größer die Zahl, desto breiter das Stichmuster.

Die grün markierten Stichmuster dürfen **nur** mit der Stichbreite **5** genäht werden.

2 Stichlänge

Mit Hilfe des Stichlängenwählers wird die Stichlänge eingestellt. Die am Rand des Wählers aufgedruckten Zahlen stellen die Stichlänge in Millimeter (mm) dar. *Je niedriger die Zahl, desto kürzer der Stich.* Ganz allgemein gilt folgende Regel: Kurze Stiche eignen sich am besten für leichte Materialien und längere Stiche für schwerere Materialien. Der Bereich von **0** - **1** wird zur Einstellung von Raupennähten benützt. Raupennähte sind dicht beeinanderliegende Zickzackstiche, siehe Seite 86.

Wahl der Stichlänge bei FLEXI-Stichmustern

Das gelbe Band im Bereich **3** - **4** auf der Stichmusterskala gibt die Stichlänge an, mit welcher die FLEXI-Stichmuster genäht werden müssen. Je höher die Zahl innerhalb des gelben Bereichs, desto länger ist das gewählte Stichmuster.

Einstellung des Wählers:

- Drehen Sie den Wähler so, daß die gewünschte Stichlänge gegenüber der Anzeigelinie steht.
- Drehen Sie den Wähler zur Stichverkürzung nach links zu einer niedrigeren Zahl.
- Drehen Sie den Wähler zur Stichverlängerung nach rechts zu einer höheren Zahl.

regolazioni punto

1 Ampiezza Punto

Per eseguire un punto il selettore ampiezza punto deve essere spostato dalla posizione impuntura diritta sullo **0** su una qualsiasi delle altre posizioni tra **1** ed il **5**. Più alto sarà il numero più ampio sarà il punto.

I tre punti verdi dovranno essere eseguiti solo con ampiezza punto sul **5**.

2 Lunghezza Punto

Il regolatore lunghezza punto controlla la lunghezza del punto. I numeri attorno al bordo del regolatore esprimono la lunghezza punto in millimetri. *Più basso è il numero e più corto è il punto.* In generale i punti più corti sono adattissimi per tessuti leggeri mentre quelli più lunghi per i tessuti pesanti. La zona da **0** a **1** si usa per regolare il punto passato a zig zag (vedi pag. 86).

Come usare la lunghezza punto con i punti Flexi

La banda gialla nella zona tra **3** e **4** sul regolatore lunghezza punto indica la lunghezza che deve essere usata per eseguire punti Flexi. Più alto sarà il numero nella zona gialla e più lungo sarà il punto ottenuto.

Come usare il regolatore

- Ruotare il regolatore in modo che la lunghezza punto desiderata sia posizionata sotto la linea del regolatore.
- Per accorciare il punto, ruotare il regolatore a sinistra su un numero più basso.
- Per allungare il punto, ruotare il regolatore a destra su un numero più alto.

steekinstellingen

1 Steekbreedte

Om een steekpatroon te kunnen maken moet de steekbreedteregelaar van de rechte steek stand **0** naar een van de andere standen tussen **1** en **5** worden geschoven. Hoe hoger het cijfer, des te breder het steekpatroon.

De drie steekpatronen afgebeeld in groen, mogen alleen met steekbreedte **5** worden genaaid.

2 Steeklengte

De steeklengteregelaar regelt de lengte van de steken. De cijfers rondom de rand van de regelaar geven de steeklengte in mm aan; *hoe lager het cijfer, des te korter de steek.* In 't algemeen zijn korte steken 't meest geschikt voor lichtgewicht stoffen; lange steken voor dikke stoffen. De ruimte van **0** tot **1** wordt gebruikt voor het instellen van de zigzag cordonsteek (zie blz. 86).

Gebruik van steeklengte met Flexisteek patronen

De gele band in de **3** tot **4** ruimte op de steeklengteregelaar geven de lengte aan, waarin Flexisteek patronen moeten worden genaaid. Hoe hoger het cijfer binnen de gele ruimte, des te langer de steekpatronen zullen zijn.



Instellen van de regelaar

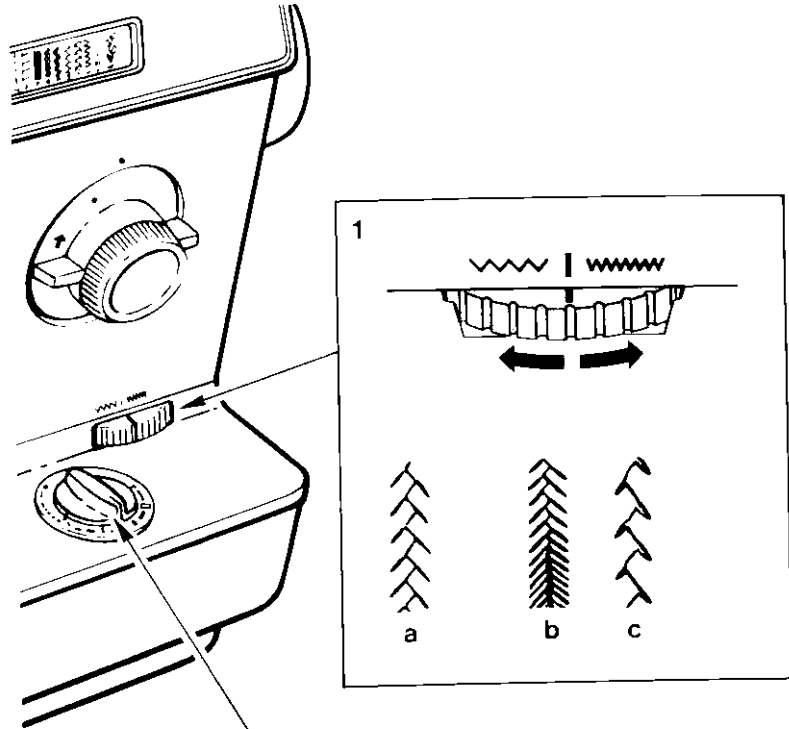
- Draai de regelaar zó, dat de gewenste steeklengte onder de streep op de regelaar staat.
- Verkorten van de steeklengte: draai de regelaar naar links naar een lager cijfer.
- Vergroten van de steeklengte: draai de regelaar naar rechts naar een hoger cijfer.

1 Equilibrage du point

Pour corriger l'aspect d'un point extensible, réglez l'équilibrage du point. Avant de déplacer le cadran de sa position neutre, faites un essai sur un échantillon en utilisant deux épaisseurs de tissu. Si un réglage s'avère nécessaire, piquez lentement et déplacez le cadran pendant que vous cousez.

Par exemple: L'apparence correcte du point d'épine "S" est montrée sur l'illustration a.

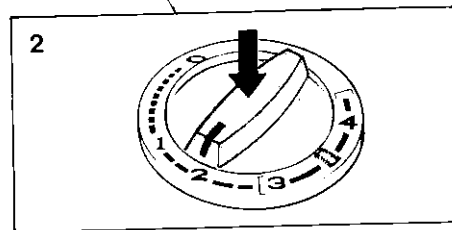
- Si votre échantillon ressemble à l'illustration b, tournez lentement le cadran vers la gauche (symbole ) pour élargir le point.
- Si votre échantillon ressemble à l'illustration c, tournez lentement le cadran vers la droite (symbole ) pour fermer le point.



2 Piqûre en marche arrière

La commande de marche arrière est située sur le cadran de longueur de point. Pour piquer en marche arrière, appuyez sur le cadran et maintenez-le enfoncé. La machine piquera en marche arrière jusqu'à ce que vous relâchiez votre pression.



Pour la piqûre en marche arrière en début de couture voir page 66.



1 Stichtausgleich

Um das Aussehen eines *FLEXI*-Stichmusters gegebenenfalls zu korrigieren, wird der Stichtausgleich verändert. Bevor Sie den Stichtausgleichwähler aus seiner neutralen Stellung bewegen, sollten Sie mit Hilfe von zwei Lagen Restmaterial ein Nähmuster anfertigen. Wenn eine Verstellung erforderlich ist, sollten Sie langsam nähern und dabei den Stichtausgleichwähler verändern.

Beispiel: Das richtige Stichbild des Grätenstiches "S" ist unter Abb. **a** dargestellt.

- Wenn Ihr Muster aussieht wie in Abb. **b** dargestellt, müssen Sie den Wähler nach links drehen (Symbol ) , um Ihr Muster etwas zu öffnen.
- Wenn Ihr Muster aussieht wie in Abb. **c** dargestellt, müssen Sie den Wähler nach rechts drehen (Symbol ) , um Ihr Muster etwas zu schließen.

2 Rückwärtsnähen



Der Wähler für den Rückwärtstransport ist mit dem Stichlängenwähler kombiniert. Zum Rückwärtsnähen drückt man den Wähler ganz nach unten und hält ihn fest. Die Maschine näht nun rückwärts, bis der nach unten gedrückte Wähler freigegeben wird.

Rückwärtsnähen am Nahtanfang ist auf Seite 66 erläutert.

1 Equilibrio del punto

Per correggere un *punto Flexi* regolare l'equilibrio del punto. Prima di spostare il regolatore equilibrio punto dalla sua posizione neutra, eseguire un campioncino di prova usando due strati di tessuto. Se fosse necessario effettuare una regolazione, cucire lentamente e spostare il regolatore equilibrio punto mentre si cuce.

Esempio: un'esatta esecuzione del punto incrociato (punto piuma) "S" è indicata all'illustrazione **a**.

- Se il vostro campione è simile all'illustrazione **b**, ruotare il regolatore lentamente verso sinistra (sul simbolo ) per aprire il punto.
- Se il vostro campione è simile all'illustrazione **c**, ruotare il regolatore lentamente verso destra (sul simbolo ) per chiudere il punto.

2 Cucitura a marcia indietro



Il regolatore della marcia indietro si trova sul regolatore della lunghezza punto. Per cucire all'indietro, premere fino in fondo il regolatore e tenerlo in questa posizione. La macchina continuerà a cucire all'indietro finché si terrà premuto il regolatore.

Dettagli su come fermare una cucitura a pag. 66.

1 Steekbalans

Om het uiterlijk van een *Flexisteek* patroon te corrigeren moet de steekbalans worden bijgesteld. Voordat u de steekbalansregelaar van zijn neutrale stand schuift maakt u een proeflapje, waarbij twee lapjes stof worden gebruikt. Als bijstelling nodig is naai dan langzaam en verschuif de steekbalansregelaar terwijl u naait.

Bijvoorbeeld: afbeelding **a** laat een correcte open naaisteek (veersteek) "S" zien.

- Als uw voorbeeld eruit ziet als afbeelding **b**, draai de regelaar dan langzaam naar links ( symbool) om het patroon meer open te maken.
- Als u voorbeeld er als afbeelding **c** uit ziet, draai dan de regelaar langzaam naar rechts ( symbool) om het patroon dichter te maken.

2 Achteruit stikken

De regelaar voor achteruit naaien zit op de steeklengteregelaar. Om achteruit te naaien drukt u de regelaar helemaal naar beneden en houdt deze vast. De machine zal achteruit blijven naaien tot de druk op de regelaar is opgeheven.

Achteruit naaien bij het begin van een naad, zie blz. 66.

Préparation

Sélectionnez le point droit.

- Longueur de point: en fonction de l'ouvrage et du tissu
- Plaque à aiguille point droit
- Pied point droit

Le pied et la plaque à aiguille point droit sont indiqués pour toutes les piqûres au point droit. Le pied point droit vous permet de contrôler aisément le tissu lorsque vous piquez le long d'une courbe ou près du bord du tissu. La conception du pied évite les sautes de points.

Le pied point droit doit être utilisé uniquement avec la plaque à aiguille point droit.

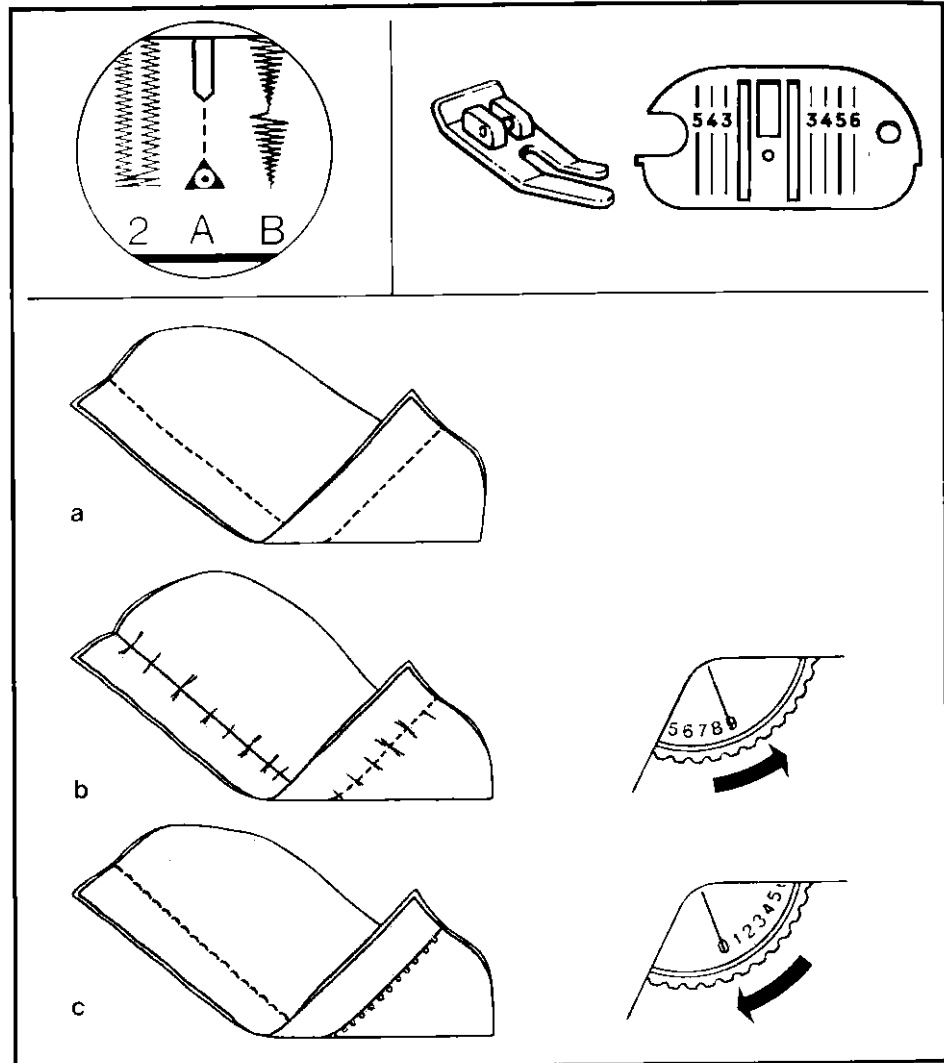
Changez toujours la plaque à aiguille et le pied presseur lorsque vous ne piquez pas au point droit.

4. Piqûre au point droit

4. Nähen mit Geradstich

4. Impuntura Diritta

4. Recht stikken



Tension du fil d'aiguille

Après avoir choisi l'aiguille et le fil convenant au tissu, vous aurez peut-être à ajuster la tension pour obtenir un point bien équilibré, c'est à dire une similitude des points sur l'endroit et l'envers de l'ouvrage (illustration a).

Le sélecteur de tension permet de régler la tension des fils d'aiguille et de canette au moment de la formation des points.

- Une tension trop forte provoque une couture trop serrée qui fera grigner le tissu (illustration b).

Pour réduire la tension, tournez le sélecteur vers un chiffre inférieur.

- Une tension trop faible produira des coutures lâches, qui ne résisteraient pas à l'usage (illustration c).

Pour augmenter la tension, tournez le sélecteur vers un chiffre supérieur.

Lorsque la tension est bien réglée, les points sont noués bien à plat, dans l'épaisseur du tissu. Ils sont alors équilibrés.

Vorbereitung

Geradstich wählen.

- Stichlänge: Nach Stoffart
- Geradstich-Stichplatte
- Geradstich-Nähfuß

Die Geradstich-Stichplatte und der Geradstich-Nähfuß sind für alle Geradsticharbeiten am besten geeignet. Der Geradstich-Nähfuß ermöglicht Ihnen eine leichte Handhabung des Stoffes, wenn Sie bogenförmige Abschnitte oder dicht an der Stoffkante entlang nähen. Die Art des Fußes hilft Fehlstiche zu vermeiden.

Der Geradstich-Nähfuß soll nur in Verbindung mit der Geradstich-Stichplatte eingesetzt werden.

Wechseln Sie den Nähfuß zusammen mit der Stichplatte, wenn Sie die Geradsticharbeiten abgeschlossen haben und andere Näharbeiten ausführen möchten.

Oberfadenspannung

Auch bei richtiger Nadel- und Fadenspannung für Ihren Stoff kann es erforderlich sein, die Fadenspannung zu regulieren, um einen gut ausgewogenen Stich zu erhalten. Bei einwandfreiem Stichbild müssen sich Ober- und Unterfäden in der Mitte des Stoffes verschlingen (siehe Abb. a).

Ihre Maschine besitzt einen regulierbaren Oberfaden-Spannungswähler. Dieses System erzeugt die Oberfadenspannung, welche aber bei der Stichbildung auch die Lage des Unterfadens beeinflusst.

- Durch eine **zu starke Spannung** entsteht ein zu fester Stich, der eine Kräuselnaht bewirken kann (siehe Abb. b). Um die Spannung zu verringern, Skala auf eine kleinere Zahl drehen.
- Durch eine **zu lockere Spannung** entsteht ein zu lockerer Stich (siehe Abb. c). Um die Spannung zu erhöhen, Skala auf eine höhere Zahl drehen.

Ein glatter, gleichmäßiger Stich – bekannt als ausgewogener Stich – wird dann erzielt, wenn eine gleichmäßige Spannung auf beide Fäden ausgeübt wird.

preparazione

Selezionare l'impuntura diritta.

- Lunghezza punto: secondo l'applicazione o il tessuto.
- Placca d'ago per impuntura diritta.
- Piedino per impuntura diritta.

La placca d'ago ed il piedino per impuntura diritta sono i più adatti per eseguire questo punto. Il piedino per impuntura diritta consente di controllare facilmente il tessuto quando si esegue una cucitura curva o molto vicina al margine del tessuto. La forma del piedino contribuisce ad evitare il salto dei punti.

Il piedino per impuntura diritta dovrebbe essere usato solamente con la placca d'ago per impuntura diritta.

Quando si eseguono punti diversi dall'impuntura diritta, occorre sostituire la placca d'ago ed il piedino con gli accessori appropriati.

Tensione del Filo dell'Ago

Una volta scelto il corretto abbinamento ago-filo per il tessuto che si intende adoperare, può essere necessario regolare la tensione della macchina per ottenere un punto ben bilanciato. Si ottiene un punto ben bilanciato quando il filo dell'ago e quello della bobina risultano uguali sul tessuto, figura a.

La macchina è dotata di un sistema di regolazione della tensione. Il regolatore esercita una tensione sul filo dell'ago e sul filo della bobina mentre passano attraverso la macchina per formare il punto.

- **Una tensione troppo forte** produrrà un punto teso e quindi cuciture raggrinzite, figura b. Per diminuire la tensione, ruotare il regolatore verso un numero più basso.
- **Una tensione scarsa** produrrà un punto lento, figura c. Per aumentare la tensione, ruotare il regolatore verso un numero più alto.

Quando la tensione esercitata su ambedue i fili è uniforme si ottiene un punto uniforme e bilanciato.

voorbereiding

Kies de rechte steek.

- Steeklengte: in overeenstemming met toepassing of stof
- Rechtsteek steekplaat
- Rechtsteek persvoet

De rechtsteek steekplaat en persvoet zijn 't beste voor alle rechte stiksels. Met de rechtsteek persvoet kunt u de stof gemakkelijker controleren bij het stikken van een ronding of dicht langs de stofrand. Het ontwerp van de voet helpt om overgeslagen steken te voorkomen.

De rechtsteek persvoet mag alleen met de rechtsteek steekplaat worden gebruikt.

Gebruik altijd de juiste steekplaat en persvoet als u anders dan recht stikt.

Bovendraadspanning

Nadat de juiste naald en garen combinatie voor de te gebruiken stof is gekozen kan het nodig zijn de spanning van de naaimachine bij te stellen, om een goed gebalanceerde steek te verkrijgen. Een goed gebalanceerde steek wordt gemaakt als de bovendraad en de spoeldraad erop de stof hetzelfde uitzien; afbeelding a.

Uw machine heeft een verstelbaar bovendraadspanning controlesysteem. Hiermee wordt spanning uitgeoefend op de bovendraad en de spoeldraad als deze door de machine gaan om een steek te vormen.

- **Te veel spanning** zal een strakke steek geven, waardoor de naden gaan trekken, afbeelding b.
- **Te weinig spanning** zal een losse steek geven, afbeelding c. Om de spanning te vergroten, draai de regelaar naar een hoger cijfer.

Als een gelijkmatige hoeveelheid spanning op beide draden wordt uitgeoefend, wordt een gladde, gelijkmatige steek gemaakt, die een gebalanceerde steek wordt genoemd.